

Armenians Church.

LES

CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

12927

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

PIETRO BIANCHINI

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

Mus 486.27

✓ B

1878 June 29.
Hissot fund.

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY,
CAMBRIDGE 38, MASS.

A SON ALTESSE ROYALE

MARGUERITE DE SAVOIE

PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DES

P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES

DE L'ILE St.-LAZARE

DE

VENISE

e9130.30

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Évangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol ; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation ; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée ; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison : la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante: Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

“ Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

“ Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

“ Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

“ Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagain* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le fortépiano ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

“ La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

« cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 « ayant consacré à ce travail un temps considérable, j'ose espérer qu'on ne le
 « trouvera pas un essai trop inexact d'une époque aussi reculée, bien que parfois
 « j'aie été contraint d'altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 « générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 « modulation orientale. »

C'est ainsi que s'exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l'espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu'il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L'idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d'employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d'Europe, a été la conviction qu'en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n'aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l'accent propre de l'idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n'exprimer que le son d'une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l'opération de l'impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l'alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d'indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l'alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l'attention des amateurs, afin qu'ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu'elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l'alphabet ci-dessous: —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ճ	ճ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h̄	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Շ	Շ	—	z̄	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ձ	ձ	—	s̄	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	ḡ	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Թ	թ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

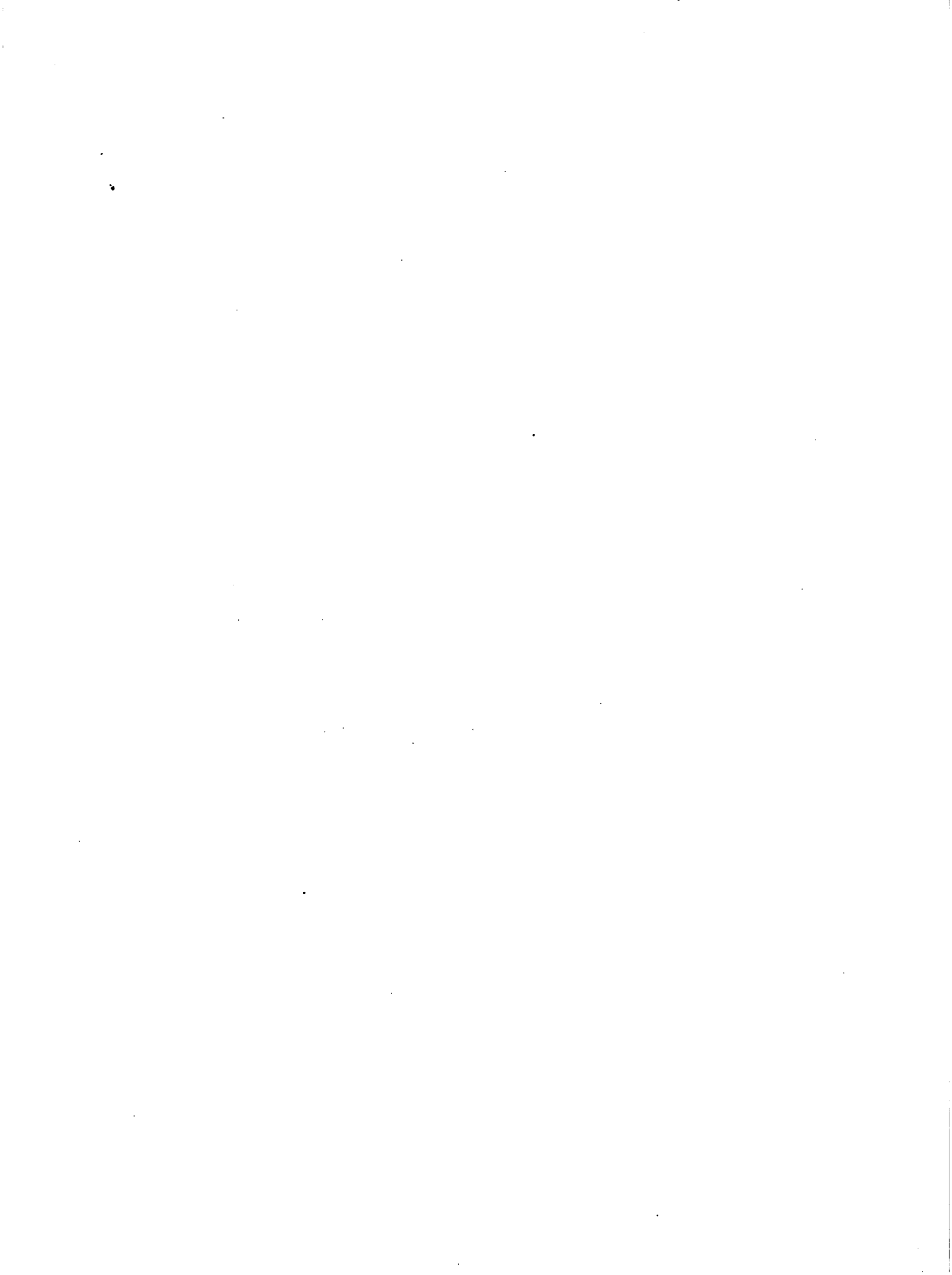
Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhilaristes de Venise.*



LES CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գրեհու քանանայն դպիրքն երգեն:

- 1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկիզբն, որ զարգարեցեր զվերին պետութիւնդ, 'ի յառաջասան անմասոյց լուսոյն, գերապանծ փառք զչաստ հրեղինաց:
- 2 Անճառահարս զբութեամբ ստեղծեր զԱրամ պատկեր տիրական, և նազելի փառք զչնաստարեցեր 'ի գրական ազնիւ տեղի բերկրանաց:
- 3 Չարբարանք քո սուրբ միանից նորոգեցան արարածք անմայն, և զերստին ժարգն անմահացաւ, զարգարեալ 'ի զչեստ անկրողայելի:
- 4 Անճրեանին բաժակ հրահասան, որ հեղար յառաքեալն 'ի սուրբ վերնասանն, հեղ և 'ի մեղ Հոգիդ սուրբ Աստուած ընդ զբաժանմանից զքոյ զիմաստութիւնդ:
- 5 Տան քում վայել է սրբութիւն, որ զգեցար զվայելչութիւն սրբութիւն փառաց ընդ ձէջ քո անեալ պատեալ զձեռ մեր Նշմարտութեամբ:
- 6 Որ զարարագործ բազուկս քո արարեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, համբաձմամբ ձեռաց առ ընդ միջնորդել:
- 7 Իրևանմամբ թագ 'ի գլուխ, պատեցեր զմեաւ և զգարսան, խաչանիչ սրբամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ սպիտակ 'ի զարգ խորանիս:
- 8 Իսմից բարբից տիրապէս աստուածայեանական, նախարարապատ սրբով զմեզ զչնաստարեցեր, քում սուրբ խորհրդոյց լինի սպասուոր:
- 9 Թագաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անչարտ պահեալ, և զերկրապալուս անուանդ քում պահեալ 'ի խաղաղութեան:

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

- 1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hath illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hath surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.
- 2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hath created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hath robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.
- 3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.
- 4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hath descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.
- 5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.
- 6 Thou, who hath stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.
- 7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.
- 8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hath invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!
- 9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

- 1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornate.
- 2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adam ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.
- 3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.
- 4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice disceso siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.
- 5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingetecci di verità.
- 6 Voi, che steso avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinchè sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.
- 7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aarone, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.
- 8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.
- 9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clerics chantent dans le chœur l'hymne suivante.

- 1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.
- 2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l' Eden, lieu de delices.
- 3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.
- 4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cénacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.
- 5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.
- 6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.
- 7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.
- 8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!
- 9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԻՈՐՀՈՒՐԴ ԻՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Pianoforte

o

Melodium

Hor - hurt
Hor - hurt

Tutto legato

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the voice, and the bottom two staves are for the piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line includes a triplet of eighth notes in the second measure.

Ho - - - - - ria

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with a long note on 'Ho' followed by a rest and then 'ria'. The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines.

an - - - - - has

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line continues with a long note on 'an' followed by a rest and then 'has'. The piano accompaniment continues with the same melodic and bass lines.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "nes" under a dotted line. The piano accompaniment features a treble and bass clef with various musical notations including triplets and slurs.

Second system of musical notation. The vocal line has lyrics "ghispn" and "vor" under a dotted line. The piano accompaniment includes the instruction "rall." and continues with musical notation.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics "zar" and "re" under a dotted line. The piano accompaniment continues with musical notation.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics "taér" and "rin" under a dotted line. The piano accompaniment continues with musical notation.

First system of musical notation. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line contains a melodic phrase with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "du" and "ti". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A dynamic marking of *mf* is present.

Third system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "un" and "ra". The piano accompaniment features triplets in the right hand. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "kasdn". The piano accompaniment features triplets in the right hand. A dynamic marking of *f* is present.



an - - - ma - - - du - - -

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'an - - - ma - - - du - - -'. The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music features a complex piano accompaniment with many triplets and sixteenth notes.



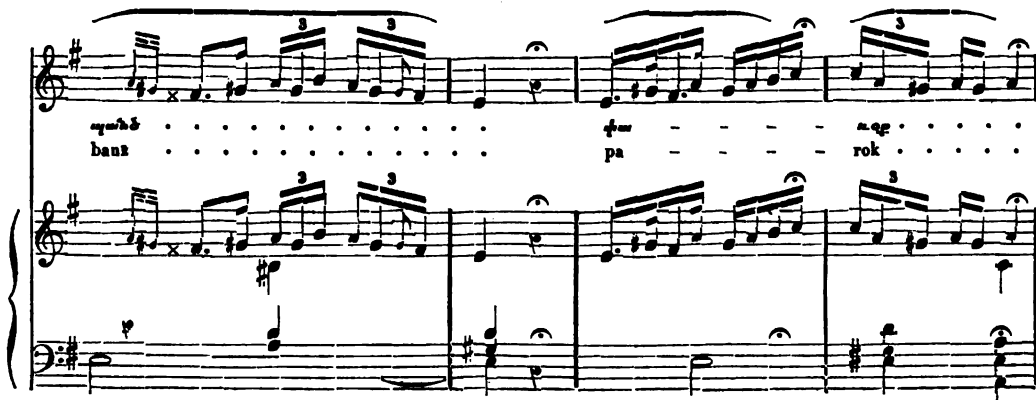
- - - - - itz lu - - - - - su - in

This system contains the second two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics '- - - - - itz lu - - - - - su - in'. The piano accompaniment continues with similar complex rhythmic patterns.



..... k6 - - - - -

This system contains the third two staves of music. The top staff has a vocal line with lyrics '..... k6 - - - - -'. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.



..... pa - - - - - rok

This system contains the fourth two staves of music. The top staff has a vocal line with lyrics '..... pa - - - - - rok'. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

sta ses hrē

si nats

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIABHRASH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան-գի-ա-ր-ահր-աշ չօ - - - - - ր-ու- թի-ամբ սո-ն-կ- ծե-ր զԱ-տամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Tenori

Ան-գի-ա-ր-ահր-աշ չօ - - - - - ր-ու- թի-ամբ սո-ն-կ- ծե-ր զԱ-տամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Bassi 1.^{mi}
2.^{di}

Ան-գի-ա-ր-ահր-աշ չօ - - - - - ր-ու- թի-ամբ սո-ն-կ- ծե-ր զԱ-տամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Pianoforte

o

Melodium

դաս-կեր ախ-բա --- կան և նա-զե - լի փա --- ապ զգեա --- աս-ւս-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li pa --- rok zkeš - da-vo-

դաս-կեր ախ-բա --- կան և նա-զե - լի զգեա --- աս-ւս-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li zkeš - da-vo-

դաս-կեր ախ --- բա --- կան և նա-զե --- լի փա --- ապ զգեա --- աս --- ւս-
 bad-gher di --- ra --- gan iev na-zē --- li pa --- rok zkeš - da --- vo-

բե-ցեր է գրախան ա-զե --- նի ախ-զի բեր-կրա --- նայ: Չար-չա --- բա - նայ
 re-tser i trahdn a - tē --- ni de - gi per-gra --- nats. Ciar - cia --- ra - nok

բե-ցեր է գրախան ա-զե --- նի ախ-զի բեր-կրա --- նայ: Չար-չա --- բա - նայ
 re-tser i trahdn a - tē --- ni de - gi per-gra --- nats. Ciar - cia --- ra - nok

բե-ցեր է գրախան ա-զե --- նի ախ-զի բեր-կրա --- նայ: Չար-չա --- բա - նայ
 re-tser i trahdn a - tē --- ni de - gi per-gra --- nats. Ciar - cia --- ra - nok

քա սուրբ օր - ած - նիդ նա - րս - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - բանք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - rak

քա սուրբ օր - ած - նիդ նա - րս - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - բանք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - rak

քա սուրբ օր - ած - նիդ նա - րս - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - բանք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - rak

ա - մե - - - - նայն է զե - - - - րըս - աին մարդն ան - - - - մա - հա - - - - ցաւ զար - զա - թեալ
 a - me - - - - nain iev vč - - - - res - dia martin an - - - - ma - ha - - - - tšav sar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն է զե - - - - րըս - աին մարդն ան - - - - մա - հա - - - - ցաւ զար - զա - թեալ
 a - me - - - - nain iev vč - - - - res - dia martin an - - - - ma - ha - - - - tšav sar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն է զե - - - - րըս - աին մարդն ան - - - - մա - հա - - - - ցաւ զար - զա - թեալ
 a - me - - - - nain iev vč - - - - res - dia martin an - - - - ma - ha - - - - tšav sar - ta - rial

Ի զտեսս ան-կո-տայ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին քա-ծակ Հրա-Հո-
 i skēd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag hra-bo-

Ի զտեսս ան-կո-տայ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին քա-ծակ Հրա-Հո-
 i skēd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag hra-bo-

Ի զտեսս ան-կո-տայ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին քա-ծակ Հրա-Հո-
 i skēd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag hra-bo-

անս որ Հե -- արք յա -- ւա -- քաղսն Ի սարք - զեր -- նա -- անն Հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

անս որ Հե -- արք յա -- ւա -- քաղսն Ի սարք - զեր -- նա -- անն Հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

անս որ Հե -- արք յա -- ւա -- քաղսն Ի սարք - զեր -- նա -- անն Հեղ և
 san vor hē -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun hēg iev

Ի մէջ հօ - զիչ սուրբ առ - ար - արեւ - ան ընդ պատ - մու - ճա - րն զքո զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -

Ի մէջ հօ - զիչ սուրբ առ - ար - արեւ - ան ընդ պատ - մու - ճա - րն զքո զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -

Ի մէջ հօ - զիչ սուրբ առ - ար - արեւ - ան ընդ պատ - մու - ճա - րն զքո զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -

մա - րու - - - Թիւն : Տոն քու՛մ զա - յե - - լէ սրբ - քու - - Թիւն որ ըս -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մա - րու - - - Թիւն : Տոն քու՛մ զա - յե - - լէ սրբ - քու - - Թիւն որ ըս -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մա - րու - - - Թիւն : Տոն քու՛մ զա - յե - - լէ սրբ - քու - - Թիւն որ ըս -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

קֵסָרִים עָשָׂה יְהוָה לְיַעֲקֹב בְּיַד מִצְרַיִם בְּיַד מִצְרַיִם אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי
 ke - tsar es - va --- iel - ciu --- tiun ser - pu - tiun pa - rats ent méch

קֵסָרִים עָשָׂה יְהוָה לְיַעֲקֹב בְּיַד מִצְרַיִם בְּיַד מִצְרַיִם אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי
 ke - tsar es - va --- iel - ciu --- tiun ser - pu - tiun pa - rats ent méch

קֵסָרִים עָשָׂה יְהוָה לְיַעֲקֹב בְּיַד מִצְרַיִם בְּיַד מִצְרַיִם אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי
 ke - tsar es - va --- iel - ciu --- tiun ser - pu - tiun pa - rats ent méch

קוֹל אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע
 ko a --- zial ba - dia es --- méchs mér gesh - mar - du --- tiamp.

קוֹל אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע
 ko a --- zial ba - dia es --- méchs mér gesh - mar - du --- tiamp.

קוֹל אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע יְהוָה יִשְׁמָע וְיִשְׁמָע
 ko a --- zial ba - dia es --- méchs mér gesh - mar - du --- tiamp.

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս' քա առ -- բա-Յե - ցեր ընդ - գե՛մ ա-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս' քա առ -- բա-Յե - ցեր ընդ - գե՛մ ա-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս' քա առ -- բա-Յե - ցեր ընդ - գե՛մ ա-
Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra - zē - tzēr ent - tēm as-

մե -- զայ . . . Հաս - առ-տե՛սի զառ - զու-կս' մեր կա -- րա-զու-թեամբ ա՛մ-
dē -- gats . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

մե -- զայ . . . Հաս - առ-տե՛սի զառ - զու-կս' մեր կա -- րա-զու-թեամբ ա՛մ-
dē -- gats . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

մե -- զայ . . . Հաս - առ-տե՛սի զառ - զու-կս' մեր կա -- րա-զու-թեամբ ա՛մ-
dē -- gats . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

բարձ-մամբ ձե՛ --- անց առ քեզ մի-նոր --- զե՛լ: Խա-մամբ Թազ է գլուխ գա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

բարձ-մամբ ձե՛ --- անց առ քեզ մի-նոր --- զե՛լ: Խա-մամբ Թազ է գլուխ գա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

բարձ-մամբ ձե՛ --- անց առ քեզ մի-նոր --- զե՛լ: Խա-մամբ Թազ է գլուխ գա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

մեռ - ցեռ ըզ-մեռս է զգա - յա --- բանս . . . Խա --- շա - նիշ առ-բա --- բամբ ըստ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

մեռ - ցեռ ըզ-մեռս է զգա - յա --- բանս . . . Խա --- շա - նիշ առ-բա --- բամբ ըստ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

մեռ - ցեռ ըզ-մեռս է զգա - յա --- բանս . . . Խա --- շա - նիշ առ-բա --- բամբ ըստ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

Ա -- հ ա - ր ո ն ի ծաղ - փ ե ա լ ս ո ս - փ ե թ ե լ ի ղ ա ր ք ի ա - ր ա - - ն ե ա : ր ա - փ թ
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsi i zart ho - ra - - nis. Ra-mits

Ա -- հ ա - ր ո ն ի ծաղ - փ ե ա լ ս ո ս - փ ե թ ե լ ի ղ ա ր ք ի ա - ր ա - - ն ե ա : ր ա - փ թ
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsi i zart ho - ra - - nis. Ra-mits

Ա -- հ ա - ր ո ն ի ծաղ - փ ե ա լ ս ո ս - փ ե թ ե լ ի ղ ա ր ք ի ա - ր ա - - ն ե ա : ր ա - փ թ
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsi i zart ho - ra - - nis. Ra-mits

ր ա - - ւ ա - - ր թ ք ա փ - ր ա - - ւ թ ա ա ա ա ա ա ա - ւ թ ա ա - - փ ա ն ն ա - փ թ ա ա - ւ ա ա ա փ - ր ա ղ
 po - - lo - - ritx di - - ra - - - bés asd - vał - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

ր ա - - ւ ա - - ր թ ք ա փ - ր ա - - ւ թ ա ա ա ա ա ա ա - ւ թ ա ա - - փ ա ն ն ա - փ թ ա ա - ւ ա ա ա փ - ր ա ղ
 po - - lo - - ritx di - - ra - - - bés asd - vał - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

ր ա - - ւ ա - - ր թ ք ա փ - ր ա - - ւ թ ա ա ա ա ա ա ա - ւ թ ա ա - - փ ա ն ն ա - փ թ ա ա - ւ ա ա ա փ - ր ա ղ
 po - - lo - - ritx di - - ra - - - bés asd - vał - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

զմէջ զչէն սաւ - ւո - թի - թիբ զուճ սուրբ խորհրդ - զպի ինչն սպա - սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhësn sa - vo - rë - tsëb kum surp hor - her - - - - tuit li - nël sba - sa - - - - vor.

զմէջ զչէն սաւ - ւո - թի - թիբ զուճ սուրբ խորհրդ - զպի ինչն սպա - սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhësn sa - vo - rë - tsëb kum surp hor - her - - - - tuit li - nël sba - sa - - - - vor.

զմէջ զչէն սաւ - ւո - թի - թիբ զուճ սուրբ խորհրդ - զպի ինչն սպա - սա - - - - - ւոր :
 zmëz zhësn sa - vo - rë - tsëb kum surp hor - her - - - - tuit li - nël sba - sa - - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

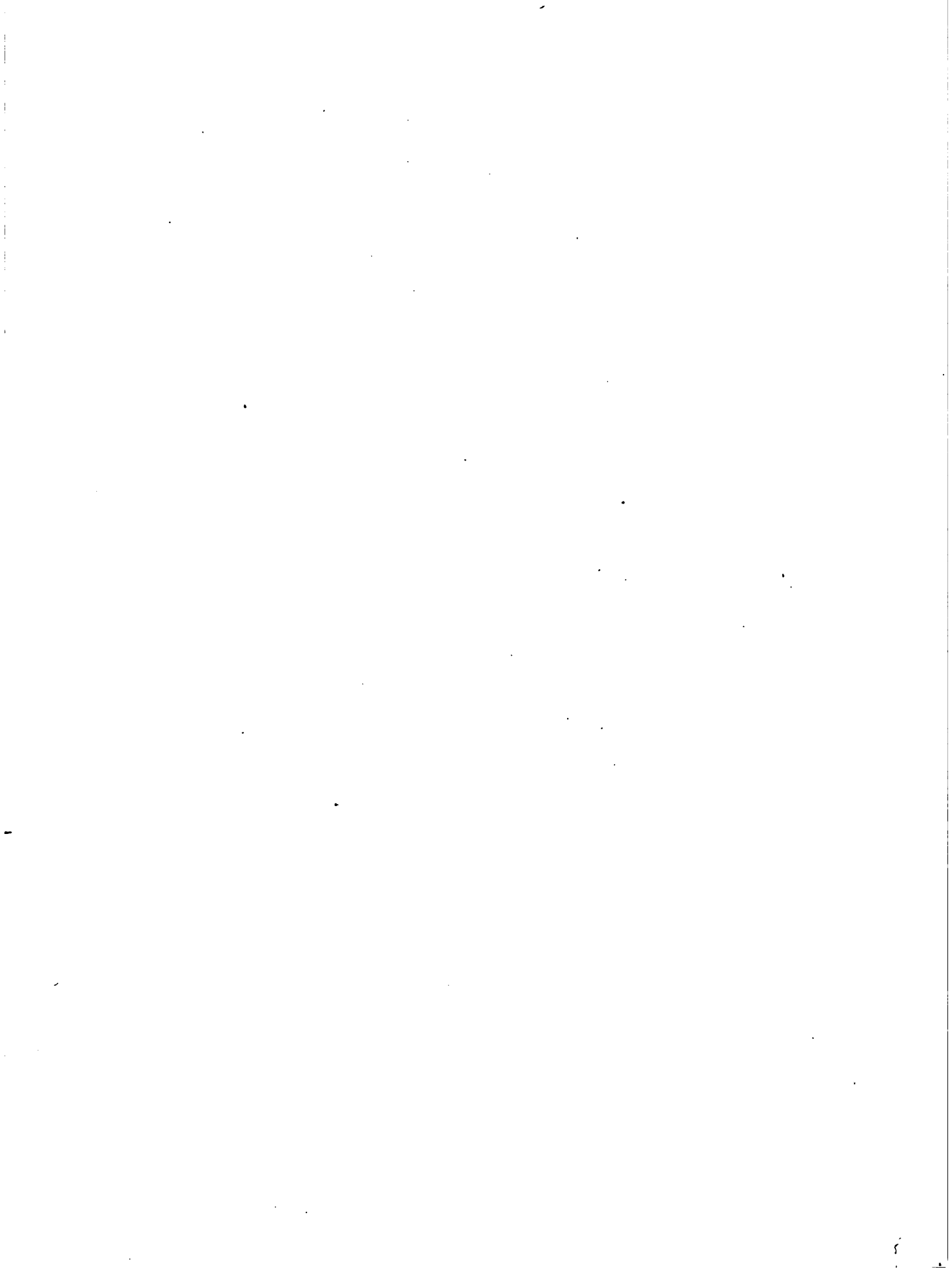
(Testo 9.º versetto)

Mod.º

Թա - կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չի - կի - - - - - զի - - - - - թի զո աճ - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - vor ierg - na - - - - vor zë - ghë - - - - gë - - - - tsi ko an - - - - sharj

Թա - կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չի - կի - - - - - զի - - - - - թի զո աճ - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - vor ierg - na - - - - vor zë - ghë - - - - gë - - - - tsi ko an - - - - sharj

Թա - կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չի - կի - - - - - զի - - - - - թի զո աճ - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - vor ierg - na - - - - vor zë - ghë - - - - gë - - - - tsi ko an - - - - sharj



LA LITURGIA

Ք ա հ ա ն յ ն :

Ի յարկի սրբութեան, և ՚ի տեղւոյ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարգ-
կան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս
խանարհեալ երկիւզիւ երկիր պապանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնդ քո փառա-
ւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զքառաս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ՝ և
ժշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s' avvanza verso l' altare dicendo :

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud :

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante :

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք երգեն:

- 1 Բնարեւոյց յԱստուծոյ, զՎ երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինօղ, զոր Ահարոն ժշտ զգեանոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր ՚ի շորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, ՚ի կապուսոյ ՚ի բեհեզոյ, ՚ի ծիրանոց:
- 6 Թեւ զթեղն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յնիւթացս կարշապարին հնէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արգ ՚ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես ՚ի սուրբ խորանն, անդ յիշեացես զմեր նշխրեալմն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարազն, յիշեմ և զին զբազմամեղս:
- 12 Զև և մեզ ողորմեսցի ՚ի միսանդամ իւր զաշխատանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ՝ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ ՚ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico :

- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta !
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.
 8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses !
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant :

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse !
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione

Celebrante solo

Ի յար-կի սըր-բու-թեան, և ի սեղ-ւոյ փառա-բա-նութեան, հրեհ-դագտ քա-կա-
 I har-ghi ser - pu - tian, iev i dēg-voch pa - ra - pa - nu - tian, hrēsh-dagats pna-ga-

բա-նիս, և մարդկան քա-կա-բա-նիս. ա - առ-կի սաս-ուածքնկալ և պղծա - ստեղծ սուրբնընտաց և
 ra - nis, iev mart-gan ka - va - ra - nis; a - ra - ci asd - važ-on-gal iev bai-ša - ra-tzial surp neshanats iev

սուրբ սե - զա-նայս խնարհեալ երկի-զիս եր - կիր պա-գա-նեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղճող զյա-բութի-
 surp se - ga-nuis ho-nar-hial ierghiu-giv ier-ghir ba - ka - nēm, esurp shrashali iev zhağ-toğ zha - ru-tiu-

նէր քա փառա-ւո-րեմք: Եւ քեզ մասուցանեմք զբ-նութեան և զփառս ընդ հոք և ընդ սուրբ հոգւոյդ .
 net ko pa - ra - vo-rēm. Iev kēz ma-du-tsa-nēm zor-hnu-tiun iev xpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando { պիտի և փշա, և յախեանա յախեանից. Ամեն:
 aġm iev mišd, iev havidians havidnits: Amén.

ԸՆՏՐԵԱԼԵՂ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

Ըն - տրե - ալ - ե - լե - ղ
 En - dria - let

Pianoforte

Intuon.ºº Tutto legato

Melodium

First system of music. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "let . . . hAs . . . du". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. There are three triplet markings (indicated by a '3' above the notes) in the vocal line and corresponding triplets in the piano accompaniment.

Second system of music. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics: ". . . by . . . so . . .". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

Third system of music. It includes the instruction *ad libitum* above the vocal line. The vocal line has lyrics: ". . . ov . . . ior . . .". The piano accompaniment continues with a 7-measure rest in the vocal line.

Fourth system of music. The vocal line has lyrics: ". . . cia . . . nigh . . .". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

mus-
surp

Poco più
hai ra bād No ma

niai U-
Aha - ro

1.º tempo
ni

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs and the same key signature. The lyrics "ioy" are written below the vocal line.

Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs and the same key signature. The lyrics "U-2" and "Mov" are written below the vocal line.

Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs and the same key signature. The lyrics "mar" are written below the vocal line.

Fourth system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs and the same key signature. The lyrics "re in" are written below the vocal line.

ԱՅՆՄ ՈՐ ԶԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.º al 5.º Versetto)

Mod.^{to} *p. dolce*

Contralti

Tenori

Bassi { 1.ª di
2.ª di

Pianoforte
o
Melodium

Forz. Այնմ, որ . . . զգեստսն . . . էր . . . հո . . .
Ainm, vor . . . zkes - dutsn . . . er . . . ho . . .

p. dolce e legato sempre

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

(Versetto 4.º)

. . . מִשְׁחָד . . . אֵל - אֱלֹהֵי - קֹדֶשׁ - נֹרֵא . . . שׁוֹ - רֵי - הַיָּמִים . . .
 . . . mishd . . . es - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér . . .

. . . אֵל - אֱלֹהֵי - שָׁמַיִם . . . אֱלֹהֵי - הַיָּמִים . . . אֵל - אֱלֹהֵי - שָׁמַיִם . . .
 . . . es - bad - mu - - - giann, . . . zor . i . . . cio - - -

(Versetto 5.º)

rit *quiescente* *rit.* --- *Org.* *h* *quiescente* . . .
rit gaz - mial niu --- totz. I gar - mro . . .

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Italian. The second staff is a vocal line with lyrics in Spanish. The third staff is a vocal line with lyrics in French. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). There are triplets in the vocal lines and piano accompaniment.

. *h* *quiescente* --- *quiescente* --- *Org.* *h* *quiescente* ---
 i ga --- bu --- do i pè ---

The second system also consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Italian. The second staff is a vocal line with lyrics in Spanish. The third staff is a vocal line with lyrics in French. The bottom staff is a piano accompaniment. The music continues in 3/4 time and one flat. There are triplets in the vocal lines and piano accompaniment.

Soprano: hæ zo . . . i xi ran vo.
 Alto: hæ zo . . . i xi ran vo.
 Bass: hæ zo . . . i xi ran vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Soprano: Art i . . . nuin ne ma nu ti an
 Alto: nu ti an
 Bass: nu ti an

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 Cris - dos es - mër . . . dérs . . . ho -

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 Cris - dos es - mer . . . dérs . . . ho -

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 Cris - dos es - mër . . . dérs . . . ho -

(Versetto 10.^o)

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 ri - né . . . Hor - jam - med - tsés . . . i

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 ri - né . . .

f *rit* *mo* *al* *mp* *mf* *jo*
 ri - né . . .

surp . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tses
surp . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tses
surp . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tses

(Versetto 11.º)

ex - - mēn nen - cē - tsials. Hor - jam . ar - -
ex - - mēn nen - cē - tsials. Hor - jam . ar - -
ex - - mēn nen - cē - tsials. Hor - jam . ar - -

- Ն՛հա էլ - - - պա - - - աս - - - բարձ յի -
 - nēs es - - - ba - - - da - - - rakn hi -
 - Ն՛հա էլ - - - պա - - - աս - - - բարձ յի -
 - nēs es - - - ba - - - da - - - rakn hi -
 - Ն՛հա էլ - - - պա - - - աս - - - բարձ յի -
 - nēs es - - - ba - - - da - - - rakn hi -

- շիա և զիս էլ - - - բար - յա - - - մեջ :
 - shia iev zis es - - - pas - ma - - - mēgē.
 - շիա և զիս էլ - - - բար - յա - - - մեջ :
 - shia iev zis es - - - pas - ma - - - mēgē.
 - շիա և զիս էլ - - - բար - յա - - - մեջ :
 - shia iev zis es - - - pas - ma - - - mēgē.

Seguono i tre ultimi versetti 12.º, 13.º e 14.º, eguali al 3.º, 4.º e 5.º

Ի խնկարկել զանանային զպիրքն երգեն :

Բարեխոսութեամբ մեր քոյ և կուսի, ընկալ զազաւանս քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l' encensement.

Par l'intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի անտեսց :

Բարբառ անտեսց ձայնիւ,
Կարբիել զշէր սրբուհւոյն :

Աւ քել առաքիմ, մարուք,
Պատրաստել տեղ տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l'Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ՔԱՐԵՆՕՍՈՒԹԵԱՄԲ — PAREHÖSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola

Pa - - - - - ra - - - - - ho - -
Pa - - - - - ra - - - - - ho - -

Sempre legato

Pianoforte o Melodium

su - - - - - tiamp
su - - - - - tiamp

mor - - - - - ko - - - - - iev
mor - - - - - ko - - - - - iev

¹ Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

gu - si on - gal

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics "gu - si on - gal". The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment with occasional triplets.

ga - cians

This system contains the next two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics "ga - cians". The bottom staff is a piano accompaniment. The musical style continues with eighth-note patterns and triplets.

kots

This system contains the next two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics "kots". The bottom staff is a piano accompaniment. The music maintains its rhythmic consistency.

bash - do né - its

This system contains the final two staves of music on the page. The top staff is a vocal line with lyrics "bash - do né - its". The bottom staff is a piano accompaniment. The system concludes with a final cadence.

ՔԱՐՔԱՆ ԱՆՆՏԱՆՆԻՑ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Գար . . . քա . . . ր . . . և . . . անայ
 Par . . . par . . . a . . . vs . . . diatz

Intuona. no

Tutto legato

և . . . քա . . . ր . . . և . . . անայ
 և . . . քա . . . ր . . . և . . . անայ

rall.

և . . . քա . . . ր . . . և . . . անայ
 և . . . քա . . . ր . . . և . . . անայ

rall.

4^{te}
el

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a half note 'el' marked with a 4^{te} dynamic. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

4^{te} 15^{te}
ko - - - - - cor

This system contains measures 3 and 4. The vocal line has a triplet of eighth notes marked with a 15^{te} dynamic, followed by a half note 'cor'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

10^{te} 15^{te}
sor - - - - - pub - - - - - vuim

This system contains measures 5 and 6. The vocal line has a triplet of eighth notes marked with a 10^{te} dynamic, followed by a half note 'vuim'. The piano accompaniment concludes the system with a final chord.



Ի խնկարկելի քահանային դպիրքն երգեն:

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զչաստ առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց:
- 2 Այսօր ժողովեալ գաւջ քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո սէր, յօրինակ ըստ հնունքն Չաքարիաս:
- 3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարաքն Աբելի, Ղնոյի և զԱբրահամա:
- 4 Բարեխառութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա՛ զաթոռ հայկազնեայց:
- 5 Ինչո՛ւ յոյժ գուտար լուսոյ, մայր սուրբ կաթուղիկէ մանկամբ քո Սինն, զարգարեալ պճնեա՛ հարմն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան:
- 6 Ձի օծեալն Աստուած, ինն 'ի յէն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարադի: Հօր 'ի հաշտութիւն, մեղ 'ի քաւութիւն բախէ զմարմն և զարիւն իւր սուրբ:
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ անօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի ասճարիս:
- 8 Չանապական Կոյնն Մարիամ Աստուածածին խոտովանի սուրբ եկեղեցի. ուստի առաւ հայն անմահութեան և բաժակ մեղ ուրախարար. առէք օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով:

Inno dell' incensamento.

- 1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,
- 2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.
- 3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.
- 4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.
- 5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inelita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:
- 6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiazione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;
- 7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.
- 8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital cantico.

Hymn of incensement.

- 1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;
- 2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.
- 3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.
- 4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.
- 5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven:
- 6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.
- 7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.
- 8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual canticle.

Hymns de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes choeurs, y avez établi les choeurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diacres, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noè et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel:

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur: à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Pianoforte
o
Melodium

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

nes bai - za - ra - - - - - tsu - tzor surp zē - - ghē - gē - tsi

nes bai - za - ra - - - - - tsu - tzor surp zē - - ghē - gē - tsi

nes bai - za - ra - - - - - tsu - tzor surp zē - - ghē - gē - tsi

II.

a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3rg - nai - - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3rg - nai - - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3rg - nai - - - no - tzen

gar - ke - tzer - i . . . sma stass a - ra - - ke - - lots iev mar -
 gar - ke - tzer - i . . . sma stass a - ra - - ke - - lots iev mar -
 gar - ke - tzer - i . . . sma stass a - ra - - ke - - lots iev mar -

(Versetto 2.º)

III.

- գա - թե՛ - ից, սուրբ զար - գա - զե՛ - անց: Այ - սօք ծա -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- գա - թե՛ - ից, սուրբ զար - գա - զե՛ - անց: Այ - սօք ծա -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- գա - թե՛ - ից, սուրբ զար - գա - զե՛ - անց: Այ - սօք ծա -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- զո - ջիւնը՝ գարգ ըս - չա - նա - յից սար - կա - ւա - րաց, զէ -
 - go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - kats, to -

- զո - ջիւնը՝ գարգ ըս - չա - նա - յից սար - կա - ւա - րաց, զէ -
 - go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - kats, to -

- զո - ջիւնը՝ գարգ ըս - չա - նա - յից սար - կա - ւա - րաց, զէ -
 - go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - kats, to -

- արայ է կղե - ղի - կո - սաց, խառնի մա - - առ - ցա - - նեղ
 - brats iev ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tsa - - nēmik

- արայ է կղե - ղի - կո - սաց, խառնի մա - - առ - ցա - - նեղ
 - brats iev ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tsa - - nēmik

- արայ է կղե - ղի - կո - սաց, խառնի մա - - առ - ցա - - նեղ
 - brats iev ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tsa - - nēmik

- առ - ղի յո արե - նակ քառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko dēr, ho - ri - nag esd he - nu - - - -

- առ - ղի յո արե - նակ քառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko dēr, ho - ri - nag esd he - nu - - - -

- առ - ղի յո արե - նակ քառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko dēr, ho - ri - nag esd he - nu - - - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մեն Ջա - - զա - ըն - - առ: լի - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խն - կա - նուկր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . mENCH ez - hen - ga - nvér

- մեն Ջա - - զա - ըն - - առ: լի - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խն - կա - նուկր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . mENCH ez - hen - ga - nvér

- մեն Ջա - - զա - ըն - - առ: լի - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խն - կա - նուկր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . mENCH ez - hen - ga - nvér

մաղ - թանս, որ - զեւ զգա - առ - բազն Ա - ըն - լի, . . զնո - յի է
 mag - tans, vor - bés sba - da - rakn A - pē - li, . . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - զեւ զգա - առ - բազն Ա - ըն - լի, . . զնո - յի է
 mag - tans, vor - bés sba - da - rakn A - pē - li, . . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - զեւ զգա - առ - բազն Ա - ըն - լի, . . զնո - յի է
 mag - tans, vor - bés sba - da - rakn A - pē - li, . . zNo - i iev

(Versetto 5.º)

VII.

- Թա հայ - - հազ - նիաց: Ինձ - գա յոյժ գուռ - աբբ լու - սայ, մայր առբբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թա - ղի - հե . . . ման - կամբբ քո սի - օն, զար - գա - բեռլ ուրճ - նեռ
 - tu - gi - ghe . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

Հար - սըն արեւ - ծա - րէ կրկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճիւղ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - no - man lu - sa - güm ho -

Հար - սըն արեւ - ծա - րէ կրկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճիւղ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - no - man lu - sa - güm ho -

Հար - սըն արեւ - ծա - րէ կրկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճիւղ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - no - man lu - sa - güm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- րան: Զի օ - ծիւղի Ար - արարեալ լինի է յի - ճի արեւ - ծա - խո - սրտ
 - ran. Zi o - bialn As - dvat Ean i hE - én an - za - ha - bés

- րան: Զի օ - ծիւղի Ար - արարեալ լինի է յի - ճի արեւ - ծա - խո - սրտ
 - ran. Zi o - bialn As - dvat Ean i hE - én an - za - ha - bés

- րան: Զի օ - ծիւղի Ար - արարեալ լինի է յի - ճի արեւ - ծա - խո - սրտ
 - ran. Zi o - bialn As - dvat Ean i hE - én an - za - ha - bés

i kēs mišhd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēs
 i kēs mišhd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēs
 i kēs mišhd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēs

i ka - u - tiun pash - hé zmar - min iev za - riun iur surp.
 i ka - u - tiun pash - hé zmar - min iev za - riun iur surp.
 i ka - u - tiun pash - hé zmar - min iev za - riun iur surp.

(Versetto 7.º)

XI.

Վասն . . . իւր կա - սար - ճանն . . . սարք ած - րէ - նա -
 Vasa . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - սար - ճանն . . . սարք ած - րէ - նա -
 Vasa . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - սար - ճանն . . . սարք ած - րէ - նա -
 Vasa . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.º)

- Թեանն, շնորհէ զԹա - զու-Թեանն կանգ - - - - նա - զէ սա - ճա - ընս : Չա -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թեանն, շնորհէ զԹա - զու-Թեանն կանգ - - - - նա - զէ սա - ճա - ընս : Չա -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թեանն, շնորհէ զԹա - զու-Թեանն կանգ - - - - նա - զէ սա - ճա - ընս : Չա -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Ad - va - za - zin

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Ad - va - za - zin

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Ad - va - za - zin

XIII.

hos - do - va - ni . . . surp . . . u - gh8 - g8 - tui; us - di

hos - do - va - ni . . . surp . . . u - gh8 - g8 - tui; us - di

hos - do - va - ni . . . surp . . . u - gh8 - g8 - tui; us - di

de - vav hatsn an -- ma - hu -- tian iev pa - jag mß

de - vav hatsn an -- ma - hu -- tian iev pa - jag mß

de - vav hatsn an -- ma - hu -- tian iev pa - jag mß

XIV.

u - ra - ha - rar; duk orh - nu -- tiun ne - ma

u - ra - ha - rar; duk orh - nu -- tiun ne - ma

u - ra - ha - rar; duk orh - nu -- tiun ne - ma

pp *rall.*

pp

pp

pp

pp *rall.*

Ho-ke - vor ier - - - - ker - - - - ko - v.
ho - ke - vor ier - - - - kov.
Ho - ke - vor ier - - - - ko - v.

Ho-ke - vor ier - - - - ker - - - - ko - v.
ho - ke - vor ier - - - - kov.
Ho - ke - vor ier - - - - ko - v.



Չկեի խնկարկարեան քահանայն եչանե և կայ ի մէջ տաճարին:

- 1 Սարխապն յայնէ. — Օրհնեա աէր:
- 2 Եւ ասանայն ՚ի յայն առէ. — Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ ասն ժամամուտ ըստ պատշաձի ասարն:

Չատկին:

3 Քրիստոս յարեալ ՚ի մեռելոց, մահուամբ զմահ կոխեաց, և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգևեաց. նմա փառք յաւիտեանս. ամէն:

4 Սարխապն. — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր ազաշեսցուք. ընկալ, կեց՛մ և ողորմե՛մ. Օրհնեա աէր:

5 Քանայն. — Տէր ողորմեա: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Թաղաղութիւն ամենեցուն:

6 Դպիրն. — Եւ ընդ հոգւոյք քու՛մ:

7 Սարխա. — Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

8 Դպիրն. — Աւաջի քո, Տէր:

Եւ ասի փոխն և շարականն ըստ պատշաձի: Եւ ասաց

- 9 Սարխապն յայնէ. — Օրհնեա աէր:
- 10 Քանն. — Չի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն:
- 11 Սարխա. — Պատիւս:
- 12 Դպիրն ասն զԵրեմիականն յոմն. Սուրբ Աստուած, սուրբ և հզօր, սուրբ և անմահ, ողորմեա մեզ:

Dopo l'incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

- 1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.
- 2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

- 9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.
- 10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.
- 11 *Il Diacono.* — Proschume. (Voce greca, Πρόσχωμεν: Stiamo attenti).
- 12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

Here they say the Introit proper of the day; the following is said at

Easter.

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

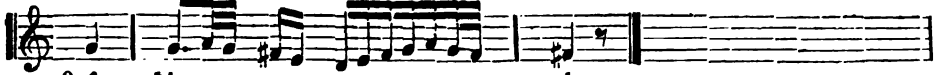
9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχουμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono 

Orh - nia dé-r.
Orh - nia dé-r.

(Testo N. 2)

Celebrante 

Orh-nial ta-ka-vo-ru-tiann Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po aijm iev mishd



iev ha-vi-dians ha-vi-dé-nitz: a-mén.


Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

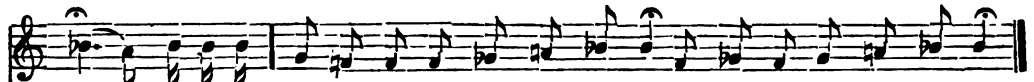
PASQUA.

Mod.^{to} (Testo N. 3)

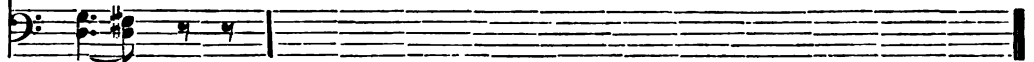
Chierico 

Cris-dos ha-riav i mé-ré-lotz mah-vamp es-mah go-

Armonia 



hiaz: iev ha-ru-tiamp iu-rov méz ghians bar-ké-viats nma park ha-vi-dians: a-mén.



(Testo N. 4)

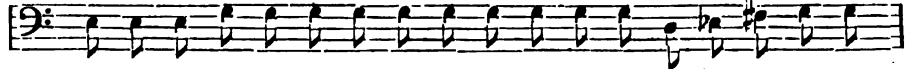
Diacono 

lev ie-ves ha-ga-gu-tian sDer a-ga-cies-tzuk en-gal ghé-tzo iev



o-gor-mia; orh-nia dé-r.

(Testo N. 5)

Celebrante 

Der o-gor-mia orh-nu-tiann iev park Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po



aijm iev mishd iev ha-vi-dia-nes ha-vi-dé-nitz: a-mén. Ha-ga-gu-tian a-mé-né-trann.

(Testo N. 6)

Chierici

Iev ont . . . hok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

As - du - zo ier - gber - - ha - kës - - tsuk.

(Testo N. 8)

Chierici

A - ra - - - ci ko dér.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).
Poi segue:

(Testo N. 9)

Diacono

Orh - - - nia dér.

(Testo N. 10)

Celebrante

Zi ko é ga - ro - gu tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi diances; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono
(Voce sola)

Melodium

hu - - - - - mé.

ՄԻՒՐ ԱՍՏՈՒԱՐ — SURP. ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori (pianissimo)

Bassi (1.^{mi} / 2.^{di}) *pianiss.*

Pianoforte o Melodium

Uc - - - - -
Su - - - - -

Intuona.^{na} pppp

Uc - - - - -
Su - - - - -

Intuo.^{na}

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is for Contralto solo, the second for Tenors (pianissimo), and the third for Basses (1st and 2nd parts, pianissimo). The bottom two staves are for Piano or Melodium. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. The vocal parts have lyrics 'Uc' and 'Su' written below them. The piano part includes the instruction 'Intuona.^{na} pppp' and 'Intuo.^{na}'.

dolce

Uc - - - - -
As - - - - -

Uc - - - - -
As - - - - -

Uc - - - - -
As - - - - -

Detailed description: This system continues the musical score with five staves. The vocal parts continue with lyrics 'Uc' and 'As'. The piano accompaniment continues with the instruction 'dolce' at the end of the system.

First system of a musical score. It features four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It contains a triplet of eighth notes and a slur over a phrase. Below it are three staves for piano accompaniment: a vocal line with lyrics, a piano line with a treble clef, and a piano line with a bass clef. The lyrics are "dva2" and "su".

Second system of a musical score, continuing from the first. It features four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It contains a slur over a phrase and a triplet of eighth notes. Below it are three staves for piano accompaniment: a vocal line with lyrics, a piano line with a treble clef, and a piano line with a bass clef. The lyrics are "rp" and "iev".

dolce

he zor

he zor

he zor

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing a triplet of eighth notes and a quarter note. The second staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing a half note and a quarter note. The third staff is a vocal line in G major with a bass clef, containing a half note and a quarter note. The fourth staff is a piano accompaniment in G major with a bass clef, containing a triplet of eighth notes and a quarter note. The word "dolce" is written above the first staff. The lyrics "he zor" are written below the first three staves.

mf *pp* *f*

su rp iev

mf *pp* *f*

su rp iev

mf *pp* *f*

su rp iev

The second system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing a triplet of eighth notes and a quarter note. The second staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing a half note and a quarter note. The third staff is a vocal line in G major with a bass clef, containing a half note and a quarter note. The fourth staff is a piano accompaniment in G major with a bass clef, containing a triplet of eighth notes and a quarter note. The lyrics "su rp iev" are written below the first three staves. Dynamic markings *mf*, *pp*, and *f* are placed above the first three staves.

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Ua Su rp

Pianoforte
o
Melodium

Ua As dval

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *Ua-pp L. Szor* (Surp iev hezor) e *Ua-pp L. Szor* (Surp iev annali).

ՈՂՈՐՄԵԱ — OGORMIA

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti

Ո -- զոր-մա մէջ: Սուրբ Արարած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp asd- vañ surp iev he - zor surp

Tenori

Ո -- զոր-մա մէջ: Սուրբ Արարած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp Asd- vañ surp iev he - zor surp

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Ո -- զոր-մա մէջ: Սուրբ Արարած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp Asd- vañ surp iev he - zor surp

Pianoforte
 o
 Melodium

է սն - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ար - արած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

է սն - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ար - արած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

է սն - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ար - արած սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

due soli

rallent.

The musical score consists of four staves. The top three staves are for vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass), and the bottom staff is for piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: "iev an - mah o - - - gor - mia mi - - - - - es." The tempo markings "due soli" and "rallent." are placed above the first and second vocal staves respectively. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some triplets indicated by a '3' over the notes.



Գպիրքն եղանակեցն:

1 Մարմն սերունական, և արևն փրկչական կայ առաջ: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երևոյթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով: սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Եւ համբարեացն զսեպանն, և զմխնանս:

2 Գպիրք. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայնեցաւ, որ էնն Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ սղոճնիս հրաման սուսաւ, Թշնամութիւնն հեռացաւ, սերն ընդ հա-
նուքս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն սուրբ օրհնութիւն 'ի մի բերան, միասնական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի առարս ոմանք ասնն զայս:

3 Սուրբ. — Եւ զսաղոք փրկութեան' որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշարի գլխութիւնք քո գողեն զօրութիւնք, սարսին սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնք զերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասնն:

4 Գպիրք. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և զալաց ես անուամբ տեառն. սվաննայ 'ի բարձունս:

5 Սուրբ. — Օրհնեալ տէր:

6 Գպիրք. — Ամէն:

7 Գպիրք. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիք քո ետուր 'ի մահ ժամն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղձամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, սգորմա քո բանաւոր հօտիս:

8 Գպիրք. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գոհանամք զքէն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 I Chierici. — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risolò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono.

4 I Chierici. — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 Il Diacono. — Benedite, Signore.

6 I Chierici. — Amen.

7 I Chierici. — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi preghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 I Chierici. — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivants:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp
 Կի՞ս ըստ-ըստ - առ՛, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
 Կի՞ս ըստ-ըստ - առ՛, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
 Կի՞ս ըստ-ըստ - առ՛, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
Sempre legato
ppp

rall. Poco più

ppp *rit.*
 սուրբ, սուրբ Եր չօ - ըս - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tianx.
ppp
 սուրբ, սուրբ Եր չօ - ըս - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tianx.
ppp
 սուրբ, սուրբ Եր չօ - ըս - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tianx.
Poco più
ppp *rit.*

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՒ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi } 1. mi
 } 2. di

Pianoforte
o
Melodium

Քրիս - տոս Ի մեչ մեր հաճ-նե-ցաւ, որ Էնն Աս-տաւած աստ
Cris - dos i méch mër haid-nè-tsav, vor Enn Asd-vaš asd

Քրիս - տոս Ի մեչ մեր հաճ-նե-ցաւ, որ Էնն Աս-տաւած աստ
Cris - dos i méch mër haid-nè-tsav, vor Enn Asd-vaš asd

բազ - մե - ջաւ: Իս - - - զա - զաթեան հայն հըն - շե - ցաւ, սուրբ օգ - զու նիս հրա -
paz - mē-tsav. Īs - - - ga - gu-tian šain hen - cie - tsav, surp og - ciu nis hra -

բազ - մե - ջաւ: Իս - - - զա - զաթեան հայն հըն - շե - ցաւ, սուրբ օգ - զու նիս հրա -
paz - mē-tsav. Īs - - - ga - gu-tian šain hen - cie - tsav, surp og - ciu nis hra -

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն չե-աւ-ցաւ, սերն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն չե-աւ-ցաւ, սերն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն չե-աւ-ցաւ, սերն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սալ-առ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք որհ-նու-թիւն է
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սալ-առ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք որհ-նու-թիւն է
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սալ-առ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք որհ-նու-թիւն է
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

҃ъ рѣ-рѣѣ, ҃ъ --- ѡ-ѡ-ѣѣ ѡѡ --- ѡѡѡ-ѡѡ-ѡѡѡѡ, ѡ --- рѣѣ рѣѣ рѣѣ ѣѣ
 mi pѣ-ran, mi --- as-na-gan as --- dva-zu-tiann, vo --- rum srov pѣkn ien
 ҃ъ рѣ-рѣѣ, ҃ъ --- ѡ-ѡ-ѣѣ ѡѡ --- ѡѡѡ-ѡѡ-ѡѡѡѡ, ѡ --- рѣѣ рѣѣ рѣѣ ѣѣ
 mi pѣ-ran, mi --- as-na-gan asd --- va-zu-tiann, vo --- rum srov pѣkn ien
 ҃ъ рѣ-рѣѣ, ҃ъ --- ѡ-ѡ-ѣѣ ѡѡ --- ѡѡѡ-ѡѡ-ѡѡѡѡ, ѡ --- рѣѣ рѣѣ рѣѣ ѣѣ
 mi pѣ-ran, mi --- as-na-gan asd --- va-zu-tiann, vo --- rum srov pѣkn ien

҃ъ рѣ-рѣѣ :
 ser - pa - pan.
 ҃ъ рѣ-рѣѣ :
 ser - pa - pan.
 ҃ъ рѣ-рѣѣ :
 ser - pa - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il **У-рѣ-рѣ** - Surp.
 Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il **У-рѣ-рѣ-рѣ** - Iev zesduik,
 che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

бѣ зуснѣа — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

бѣ : зуснѣа
lev : zes du

стѣа
ik per

гу
gu

пѣа
tin,

вѣ
vor

мѣа
mishd

ѣа
ent

a - - - - - mē - - - - - nain . . .
 a - - - - - mē - - - - - nain . . .

de - - - - - gis ko - - - - - hu - tian ma -
 de - - - - - gis ko - - - - - hu - tian ma -

du - - - - - tsa - - - - - nēm
 du - - - - - tsa - - - - - nēm

kēs Cris - - - - - dos . . .
 kēs Cris - - - - - dos . . .

Capo dei Chierici

n
 Vo - - - - - rov iev es - hra - sha - li

sha - ru - tiu - - - - - net ko ko -

ven zo - - - - - ru - tiunk

Diacono

Sar e - sin

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a series of eighth-note chords, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

Capo dei Chierici

The second system includes the vocal line with lyrics: "rov - - - - - pék, To - - - - - gan . . .". The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments. The system is divided into two measures by a bar line.

The third system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment consists of chords and a bass line.

The fourth system includes the vocal line with lyrics: "rov - - - - - pékn. Iev . . . ish - - - - - ha - - - - - nu -". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the vocal line. The system is divided into two measures by a bar line.

First system of musical notation. The vocal line consists of a series of eighth notes with a melodic contour. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Capo dei Chierici

Second system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "rov - - - - - pék, To - - - - - gan . . .". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment provides harmonic support.

Fourth system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "rov - - - - - pékn. lev . . . ish - - - - - ha - - - - - nu -". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the vocal line.

1st system: Vocal line with lyrics: *tiunk v8 rin b8 du tian-tzen*. Piano accompaniment in the left hand.

2nd system: Vocal line with lyrics: *bar a-rial sai niv io-ga*. Piano accompaniment in the left hand.

3rd system: Vocal line with lyrics: *na g8n*. Piano accompaniment in the left hand.

4th system: Vocal line with lyrics: *iev a sen*. Piano accompaniment in the left hand.

ՍՈՒՐՔ ՍՈՒՐՔ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

Սու
Su

Melodium

ppp

ppp

mp - - *ff* *h* *mp* - - *ff* *mf* - - *mf*
 ier - - ghink iev ier - - ghir pa - - rok

mp - - *ff* *h* *mp* - - *ff* *mf* - - *mf*
 ier - - ghink iev ier - - ghir pa - - rok

mp - - *ff* *h* *mp* - - *ff* *mf* - - *mf*
 ier - - ghink iev ier - - ghir pa - - rok

. . . . *mf* *or* - - *nu* - - *tiun* *i* *par* - - *šuns orh - nial*
 ko orh - - nu - - tiun i par - - šuns orh - nial

. . . . *mf* *or* - - *nu* - - *tiun* *i* *par* - - *šuns orh - nial*
 ko orh - - nu - - tiun i par - - šuns orh - nial

. . . . *mf* *or* - - *nu* - - *tiun* *i* *par* - - *šuns orh - nial*
 ko orh - - nu - - tiun i par - - šuns orh - nial

mp *h* - - - - *fff* *h* *qu* - - - *leg* *ku*
 vor ie - - - - ghir iev ka - - - lots ies

mp *h* - - - - *fff* *h* *qu* - - - *leg* *ku*
 vor ie - - - - ghir iev ka - - - lots ies

mp *h* - - - - *fff* *h* *qu* - - - *leg* *ku*
 vor ie - - - - ghir iev ka - - - lots ies

rall.

mf - - - - *mf* - - - - *mf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - rn.

mf - - - - *mf* - - - - *mf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - rn.

mf - - - - *mf* - - - - *mf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - rn.

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

Armonia

Melodium

ppp

ppp

ppp

legato

ppp

ՈՎ - - - - - ան - - - - -
Ov - - - - - san

ն - - - - -
na - - - - -

f amp
i par

stent.
su ns.

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ — ORHNIA DER - AMEN

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Orհ
Orh

Armonia

ppp *morendo* *Intuonas.º*

nia - - - - - dé. r.

rall.

Chierico solo

U
A

Armonia

pp *morendo*

mén.

D. C. ORHNIÁ DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ՄԻՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿԵԱՒՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*

Tenori *Sottovoce pp*

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di} *pp*

Pianoforte

Melodium

U - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

U - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

U - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

Tutti *Allegretto*

Հայր երկ - նա-ւոր . . . vor չոր-տիտ չա ե - - - - - ւոր ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor zor-tit ko ie - - - dur i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . vor չոր-տիտ չա ե - - - - - ւոր ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor zor-tit ko ie - - - dur i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . vor չոր-տիտ չա ե - - - - - ւոր ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor zor-tit ko ie - - - dur i mah

va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian

no - ra a - ga - cēm̄k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.
 no - ra a - ga - cēm̄k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.
 no - ra a - ga - cēm̄k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

ՅԱՐԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. ai

Melodium

rall.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi (1.ⁿⁱ
2.^{di})

Pianoforte
o
Melodium

8 - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr
 8 - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

. . . orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēs
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēs
 orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēs

:: קו - חו-נאמק :: :: עק - קעב - א-גא - עמק :: :: עק-קעב ::
 :: ko - ha - namk :: :: es - kén a - ga - cémk :: :: es - kés ::

:: קו - חו-נאמק :: :: עק - קעב - א-גא - עמק :: :: עק-קעב ::
 :: ko - ha - namk :: :: es - kén a - ga - cémk :: :: es - kés ::

:: קו - חו-נאמק :: :: עק - קעב - א-גא - עמק :: :: עק-קעב ::
 :: ko - ha - namk :: :: es - kén a - ga - cémk :: :: es - kés ::

עק :: :: א-אק - א-אב :: :: א - - א ::
 dér :: :: As - de - vah :: :: mi - - er.

עק :: :: א-אק - א-אב :: :: א - - א ::
 dér :: :: As - de - vah :: :: mi - - er.

עק :: :: א-אק - א-אב :: :: א - - א ::
 dér :: :: As - de - vah :: :: mi - - er.

. . . Կո - հա - նամկ Ե՛ր - քե՛ն . . . ար - քա - շե՛զ . . . Ե՛ր - քե՛զ . . .
 . . . ko - ha - namk es - kén . . . a - ga - cémk . . . es - kés . . .

. . . Կո - հա - նամկ Ե՛ր - քե՛ն . . . ար - քա - շե՛զ . . . Ե՛ր - քե՛զ . . .
 . . . ko - ha - namk es - kén . . . a - ga - cémk . . . es - kés . . .

. . . Կո - հա - նամկ Ե՛ր - քե՛ն . . . ար - քա - շե՛զ . . . Ե՛ր - քե՛զ . . .
 . . . ko - ha - namk es - kén . . . a - ga - cémk . . . es - kés . . .

մե՛ք Ար - ար - լանձ մի - օր . . .
 dér As - de - vah mi - er.

մե՛ք Ար - ար - լանձ մի - օր . . .
 dér As - de - vah mi - er.

մե՛ք Ար - ար - լանձ մի - օր . . .
 dér As - de - vah mi - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

8 - - - - - nay
Ha - ms - - - - - nai

Melodium

- - - - - ni orh -

hka - - - - - ka - - - - - orh orh - hka - - - - -
nial ies der orh - nsmk

es - - - - - kes

ko - vem - - - k

es - - - - - kes ko - ha - nam

k es - - - - - ken

Allegretto

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains two measures of music, each with a triplet of eighth notes. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, also in two measures, with a key signature of two sharps. The lyrics are: "a - ga - csmk . . . ez - kez der . . .".

The second system of the musical score also consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, with a key signature of two sharps. It contains two measures of music, each with a triplet of eighth notes. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, also in two measures, with a key signature of two sharps. The lyrics are: "As - de - var . . . mör.".



Դպիրքն կղանակեցին:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխեալ 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստ հոգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկնսք ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեացէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի ասնիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ 'ի չարէ:
- 4 Սուրբա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 5 Քահան. — Ձի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սուրբա. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրքն. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սուրբա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով. ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և մշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սուրբա. — Պառախումէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ: միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ հոգւոյն: Այժմ և մշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սուրբա. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, werkest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

Դպիրքն եղանակեցնն:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխես 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի զհոգիս մեր ննջեցերցն:
- 3 Դպիրն. — Հայր մեր որ յերկինսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ 'ի չարէ:
- 4 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:
- 8 Քահան. — Ձե քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն քո ամենեցուն:
- 6 Դպիրն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկս. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրն. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի զայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և մշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սարկս. — Պաշտումէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրն. — Միայն սուրբ: միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ հոգւոյն: Այժմ և մշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane quotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Prosohume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, werkest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.
— Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ԳՈՏԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. մի.
2. մի.

Pianoforte
o
Melodium

Ա-ր-ա-ր-ի-ք-ո՞ւմ Տէր . . . Որ-դէ Ար-ար-ի-ք-ո՞ւմ որ . . . պա-
A-ra-ci ko Dér . . . Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-
Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-
Vor-ti As-du-zo vor . . . ba-

- ար-ար-ի-ք-ո՞ւմ . . . Տէր ի . . . Հաշ-տու-թիւն Հայ . . . Կե- - նայ ար-ի-ք-
- da-ra-kial . . . hor-i . . . hash-du-tiun hats . . . gë - - nats pash-his

3
 i . . . mēs hēg-mamp a --- rian ko surp . . . a --- ga - cōmk es - kēs
 i . . . mēs hēg-mamp a --- rian ko surp . . . a --- ga - cōmk es - kēs
 i . . . mēs hēg-mamp a --- rian ho surp . . . a --- ga - cōmk es - kēs

o - gōr --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 o - gōr --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 o - gōr --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՔԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Հո-քի Աս-տու-ծո-յ որ . . . քե-տ - ա-կ - ջի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - ragh - tzi

Հո-քի Աս-տու-ծո-յ որ . . . քե-տ - ա-կ - ջի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - ragh - tzi

Հո-քի Աս-տու-ծո-յ որ . . . քե-տ - ա-կ - ջի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - rag - tzi

քո կոր - հարտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - աս - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո կոր - հարտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - աս - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո կոր - հարտ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - աս - րես ի . ձե -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

- res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciōmk ez - kūs
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciōmk ez - kūs
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - ga - ciōmk ez - kūs

han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tsē - - lotzn.
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tsē - - lotzn.
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tsē - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Հայր մեր որ յեր-կինս եւ սուրբ ե - ղի - ղի ու - խոնք քա ե - կեր-ցի
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - gi - tsi a - nun ko ie - ghō-tzō

Melodium

ար - քա - յա - թիւն քա ե - ղի - ղի կա - ղի քա որ - ակն յեր-կինս ե յերկ - ղի զհայ մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - gi - tzin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri zhatz mēr

Հա - նա - սոր-տա - սոր մեր այս - օր ե թող մեր ար-տա - րե - րե մեր որ-ակն
ha - na - ba - sort dur mies ais - sor iev tog mies es - bar - dis mier vor-bēs

հ. մէք թո՛ղու՛ք մե - քոց պարտա - - - պա - նոց հ. մէ աս - նիք զմեզ է
 iev mek to - gumk me - rotz bar - da - - - ba - natz iev mi da - nir zmoz i

քո - ճա - - թի՛ն այլ քո - ճե - - ի շո - - - թէ :
 por - tu - tiun ail per - ghia i cia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ և այլն — ORHINIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նա Տէր :
 Orh - nia dér.

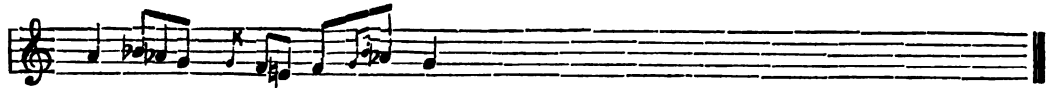
(Testo N. 5)

Celebrante

Չի քո է պարտա - թի՛ն հ. զո - րու թի՛ն հ. քո - ճա - - աստի՛ն ամէն :
 Zi ko é ar - ka - iu - tiun iev zo - ru - tiun iev park ha - vi - dians amen.

Խա - ղա - ղու - թի՛ն ա - - մե - նե - քու՛ն :
 Ha - ga - gu - tiun a - me - ne - tuun.

(Testo N. 6)



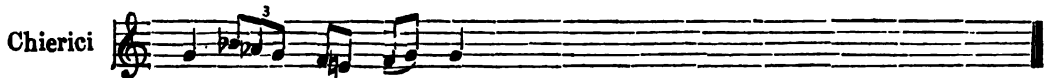
Եւ ընդ . հոգ - ւոյդ . . բուժի:
lev ent . hok - vuit . . kum.

(Testo N. 7)



Ա - սու - ծոյ եր - զըբ - - պա - գես - - ցուք:
As - du - zo ier - ger - - ha - kës - - truk.

(Testo N. 8)



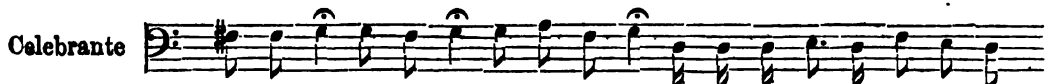
Ա - սա - - զի . . քա - տեր:
A - ra - - ci . . ko . Dér.

(Testo N. 9)



Օրհ - - նա Տէր:
Orh - - nia Dér.

(Testo N. 10)



Քրի - ստ - սիս Թի - սու - սիս Թի - սու - սիս Թի - սու - սիս Թի - սու - սիս Թի - սու - սիս
Kris - do - siv Hi - su - siv dè - ramp mē - rov ent vo - rum kës Ho - kvuit ser - po



և Հոր - - մա - նա - գա - ղի զա - յի - լէ քառք էր - իս - նու - թիս և պա - տի սյժժ և սյժ
iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tiun iev ba - djv aijm iev miabd



և յա - ղ - մեծն յա - ղ - մե - ջից ա - մեն,
iev hia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mén.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics "in" appearing below the notes. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

The second system of the musical score also consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics "surp" and "mia" appearing below the notes. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with various note values, including a triplet of eighth notes. The second staff is a vocal line in treble clef, mostly containing rests with a few notes. The third staff is a piano accompaniment line in bass clef, featuring a bass line with chords and some melodic movement. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef, primarily consisting of chords. The lyrics 'in' are written below the second and third staves.

The second system of the musical score also consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat. It contains a melodic line with various note values. The second staff is a vocal line in treble clef, mostly containing rests with a few notes. The third staff is a piano accompaniment line in bass clef, featuring a bass line with chords and some melodic movement. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef, primarily consisting of chords. The lyrics 'Stp' and 'Dér' are written below the first two staves, and '84 - uolo' and 'Hi - sus' are written below the second and third staves.

Allegretto

Contralti

Re-tu-mu-ri t'e-ru-mu-ri Ue-mu-ri -- dy . . . ho-
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . . hor.

Tenori

Re-tu-mu-ri t'e-ru-mu-ri Ue-mu-ri -- dy . . . ho-
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . . hor.

Bassi $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{array} \right.$

Re-tu-mu-ri t'e-ru-mu-ri Ue-mu-ri -- dy . . . ho-
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . . hor.

Melodium

Modo elegiaco

Legato piano e dolce

Voce sola

U - - - A - - - mén

Melodium

mén : : : U - - - mén

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola

U - - - A - - - mén Ha - - -

Melodium

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with various intervals and a fermata. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and a fermata. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a fermata symbol above it, and the second line contains the words "ir surp" followed by a fermata symbol and "Ver".

f *pp* *f*
ir surp Ver

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with two triplet markings above it. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a fermata symbol above it, and the second line contains the word "tit" followed by a fermata symbol.

f
tit

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a fermata marking above it. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a fermata symbol above it and the word "surp", and the second line has a fermata symbol above it and the word "Ho".

pp
surp Ho

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with two triplet markings above it and a fermata marking above it. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a fermata symbol above it and the word "kit", and the second line has a fermata symbol above it and the word "surp".

f
kit *pp*
surp

orh

Tutti *Allegretto*

na tiun Hor iev vort

vo iev ser po

Modo elegiaco come prima
Solo

Hok vuit

Tutti

U - - - - - iev
A - - - - - ijm iev

Allegretto come prima

misbd iev ha - - - - - vi - - - - - dians

ha - - - - - vi - - - - - ds nits

Modo elegiaco come prima

Solo

U A - - - - - mèn

The Priest says aloud

1 Let us partake holly of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life ☩, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Godtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, ☩ l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clerics, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieus.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieus. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐԲ Ի ՍՈՒՐԲ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante

Ի սուրբ Ի սուրբ պա-սու-կան մար-նայ և յա-րե-նէ Տեառն մե-րայ
I surp i surp ha - dua - gan mar - mnò iev ha - rē - nó Diarn mē - rò

և զբե-լին Յե-սու-սի Դրե-սու-սի նա-լա-կե-ցաւ որ-բաւթեակ որ է-լեալ է
iev pergh - cin Hi - su - si Kris - do - si gia - sha - ghēs - tsuk ser - pu - tiamp vor i - cial i

յերկ-նէց բաշ-ի է մի-ցի մե-րում աւ է կեանք յայ . . . յա-բաւթին քա-ւա-
hērgn - nits pash - hi i mi - ci mē - rum sa é ghiank hui . . . ha - ru - tiun ka - vu -

Թե՛ն և Թա-ղաւ - Թե՛ն մե-ղաց սաղ - մոս ա - սա - ղեք Տե-առն Աս-տուծոյ մե-րայ
tiun iev to - ցu - tiun mē - ցais sağ - mos a - sa - tsék Di - arn As - du - zò mē - ro

սաղ - մոս ա - սա - ղեք երկ-նաւ - ւոր Թա - զա - ւո - բէն մե-րայ ան - մա-հի, որ նա -
sağ - mos a - sa - tsék iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma - hi, vor nes -

աէ է կառս քե-րով-բեւի - - կանս
di i gars kē - rov - péa - - gans.



ՍԱՂՄՈՍ ԱՍՈՑԻՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սաղ -- մոս ա -- սա -- տրէկ Տարն Աս -- մոս ձոյ մի -- րոյ դը -- րիր
Sag -- mos a -- sa -- tzék Diarn As -- du Յո մի -- ro te -- -- birk

Pianoforte

Melodium

ձոյ -- նիւ բաղ -- ցրու -- թեան զեր -- դրս հո -- դե -- -- ւորս: Ձի սմա զա -- յել նի սաղ --
šai -- niv kağ -- tzu -- tian xər -- kes ho -- kie -- -- vors. Zi sma va -- iel ien sag --

- մաթ, և օրհ -- նու -- թիւնք, ա -- լե -- ւոյք և երդք հո -- դե -- ւորս: Պաղ -- մո -- -- նեայք
- mosk, iev orh -- nu -- tiunk, a -- lé -- luk iev ierk ho -- kš -- vork. Bash -- do -- -- niaik

հան-դերձ եր -- դով սաղ-մոս ա - սա - թէք է ըշ-Տէր
han - tsi8 ier -- kov sag - mos a - sa - trék iev ez-Dér

յիւր-գինս օրհ - նէ թէք :
hier-g hins orh - nê trék.

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱՐ — ORHNIAL É ASDVAZ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1.ⁿⁱ
2.^{di}

Pianoforte

Melodium

Orհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-բա-ղեալ բաշ - էի է
Orh - nial é Asd - vaz. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Orհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-բա-ղեալ բաշ - էի է
Orh - nial é Asd - vaz. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Orհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-բա-ղեալ բաշ - էի է
Orh - nial é Asd - vaz. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

♯ - 2^{te} *rit.* *mol.* U - 2^{te} - 2^{ta} - - - - *rit.* . . . *Andante* - *rit.* *mol.*
 mi - ci mē - rum; A - ló - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur

Andante *rit.* *mol.* *rit.* *mol.* *rit.* *mol.* *rit.* *mol.* U -
 da mēs ghē-ra - - - gur, iev surp sa - riun iur tzo-gō i mēs; A -

- 15 - 20 - - - - - 100 : . . . U - - - - - 100 k . . . - - - 100 100 - 100 .
 - lé - lu - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék es - luis;

- 15 - 20 - - - - - 100 : . . . U - - - - - 100 k . . . - - - 100 100 - 100 .
 - lé - lu - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék es - luis;

- 15 - 20 - - - - - 100 : . . . U - - - - - 100 k . . . - - - 100 100 - 100 .
 - lé - lu - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék es - luis;

. . U - 15 - 20 - - - - - 100 : . . . 20 - 20 - 40 - 50 k . . . 100 - 100 100 - 100
 . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kagtar

. . U - 15 - 20 - - - - - 100 : . . . 20 - 20 - 40 - 50 k . . . 100 - 100 100 - 100
 . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kagtar

. . U - 15 - 20 - - - - - 100 : . . . 20 - 20 - 40 - 50 k . . . 100 - 100 100 - 100
 . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kagtar

t . . . *mf* . . . U - - *sf* - *mf* . . . *f* . . . Ors - - *sf* -
 é . . . dér; . . . A - - lé - lu - - ia. . . Orh - - ns -

t . . . *mf* . . . U - - *sf* - *mf* . . . *f* . . . Ors - - *sf* -
 é . . . dér; . . . A - - lé - lu - - ia. . . Orh - - ns -

t . . . *mf* . . . U - - *sf* - *mf* . . . *f* . . . Ors - - *sf* -
 é . . . dér; . . . A - - lé - lu - - ia. . . Orh - - ns -

- - *sf* . . . *mf* . . . *mf* *sf* - - *f* . . . U - *sf* - - *mf* - *f* . . .
 - - trék . . . ez - - - - - dér hër - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

- - *sf* . . . *mf* . . . *mf* *sf* - - *f* . . . U - *sf* - - *mf* - *f* . . .
 - - tsék . . . ez - - - - - dér hër - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

- - *sf* . . . *mf* . . . *mf* *sf* - - *f* . . . U - *sf* - - *mf* - *f* . . .
 - - tsék . . . ez - - - - - dér hër - - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

. . . Ors - - - - - tsé - - - - - gke ez - - - - - na i par - - - - - surs; A-
 . . . Orh - - - - - né - - - - - tsék ez - - - - - na i par - - - - - surs; A-

- tsé - - - - - lu - - - - - tsé Ors - - - - - tsé - - - - - gke ez - - - - - na
 - lé - - - - - lu - - - - - ia. Orh - - - - - né - - - - - tsék ez - - - - - na

a - - - - - mē - - - - - na - in hresh - - - - - dagk no - - - - - ra; A - -
 а - - - - - ме - - - - - на - в hresh - - - - - дагк но - - - - - ра; А - -
 a - - - - - mē - - - - - na - in hresh - - - - - dagk no - - - - - ra; A - -
 а - - - - - ме - - - - - на - в hresh - - - - - дагк но - - - - - ра; А - -

- lē - - - - - lu - in. Orh - - - - - nē - - - - - tsék ez - - - - - na
 - лē - - - - - лу - в. Орх - - - - - нē - - - - - цѣк эз - - - - - на
 - lē - - - - - lu - in. Orh - - - - - nē - - - - - tsék ez - - - - - na
 - лē - - - - - лу - в. Орх - - - - - нē - - - - - цѣк эз - - - - - на

... ..
a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk
a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk
a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk

rall.

... ..
no - - - - - rá; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
no - - - - - rá; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
no - - - - - rá; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.

rall.

ԱՍՏՈՒԱՆ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Աս - տուա՞նք մեր է Տէր . մեր . է - րէ - լի - ցու . . .
As - doua՞նք մեր և Եր . մեր . և - րի - վո - շա՞նք . . .

Melodium

ad libitum

Մէջ : Օրհ - նալ . . . է - զնալ . . . ան - նախ անտան :
mĕz. Orh - nial . . . և - ghial . . . an - - - - - vamp diarn.

ԼԵՏԻՅԱ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Լե - տի - յա : : է թա - թա - թի - յոյ : թոյ : :
Le - tzak . . . i pa - - ru - tiantz . kots . . .

Melodium

S^{er}, ^{re} - - - ^{re} - ^{re} - ^{re} - ^{re} ^{re} - - - ^{re} - - - ^{re} . . . ^{re} . . .
 Dér, gia - - - -shia - ghè - lov es - mar - min . . . ko, . . .

iev . . . sa - - - - riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 Pa - - - - rk
 Melodium

1.º tempo
 Tutti
 i . ^{re} - ^{re} - ^{re} - ^{re} . . . ^{re} - ^{re} . . .
 i . par - - su - nes . ghè - rag . . ro - git .
 Pianoforte
 o
 Melodium

ez - - - - mi - - - - ez. Vor ha - na - baz ghs - -

ra - grūs : : ez - mūs a - ra - kia i : : mūs ez - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - - tiun.

come prima

Voce sola

Pa - - - - rk

Melodium

1.º tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

i par -- su -- nes ghè -- rag . . ro -- git .
 i par -- su -- nes ghè -- rag . . ro -- git .

es -- mi -- es.
 es -- mi -- es.

ԿՈՀԱՆԱՄԻԿ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Ko -- ha -- namk es --
 Ko -- ha -- namk es --

kén dér,
 kén dér,

Poco più

Tutti

Melodium

Ver - ge - ra - græ -

læ - ez - mi - sa; - han -

ma - ha - gan - et -

sa - - riunt : : i : : per - - gu

Solo - *rall.*

tiun : : ash - har - - - - - hi : : :
rall.

iov : : : : : ghiank : : : : :
rall.

Allegretto

Tutti

U - - Է՛ն է - զէ՛ - - ջի . . ա - նու՛ն տե՛րա՛ն օրհ - նալ
 A - - mén ie - gi - - tsi . . a - nun diarn orh - nial

Melodium

յայ - սո՛ւր հէ - տէ Է՛ն - շէ՛ յա - - տէ - տե՛րա՛ն, է - զէ՛ - - ջի . . ա - նու՛ն
 hai - sem hē - dé miu - ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tsi . . a - nun

տե՛րա՛ն օրհ - նալ յայ - սո՛ւր հէ - տէ Է՛ն - շէ՛ յա - տէ - տե՛րա՛ն, է է - զէ՛ -
 diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

օր . . . ա - ն ա ն անառի օրհ - ն ա լ յայ - ս ք ու չ հ - ա լ փ - չի յա - -
 tsi . . . a - nun diara orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - -

- ս ք անառի :
 - vi dian

ՕՐՀՆԵՑԻՑ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ - ն ց - ի յ . . . ք յ - ա լ ք յա - մ - ն ա յի . . . ժամ յա - մ -
 Orh - nē - tsits . . . es - dér ha - mē - nain . . . jam ha - mē -

Melod.

ten - te d'ant op - tu - ra - (P) tu - ra - - pro te pe - gna
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pe - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

Or - na - sto et -
 Orh - na - tura ca -

Melod. *legato*

. ju - sta - ten - te d'ant
 der ha - me - na - - - in jam

. *su - a -* *tu -* *in* *jam* . . .
 *ha - me -* *na -* *in* *jam* . . .

. *or - tu -* *ti -* *on -* *is -* *ta -*
 *or - tu -* *ti -* *on -* *is -* *ta -*

. *in*

FINE DELLA MESSA.

AGIOLOGIE

A G I O L O G I E



Մրրասացորիւնք Երեղեան, Անտեայ, Աստուածունի:

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Արգին Աստուծոյ: Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լինուք երկինք, և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարգկան շրջեցաւ, զի կեցուցե զանձինս մեր:

Մեծի Հինգշաբաթի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վան ըս արարածոցս, յանձն առեր բազմիլ ընդ աշակերտս: Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ազազակէին ասերգ. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattene cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da meraviglia e stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thurseday.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annunciation et l'Assumption.

1 Une foule innombrable d'Ange et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondemens de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur oriaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻՆԷՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Pa - - - - - mu

Melodium

ti

unk

Spitz
hröh

da - - - - - gals,

iev zo - - - - - rats

krk
iörg

ku
na

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The lyrics are positioned below the vocal staff.

ku
vo

ku
rats

The second system continues the musical score. The vocal line shows a melodic phrase with a dotted note. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a steady bass line. The lyrics are aligned with the vocal notes.

k - krum
i - cial

The third system features a more complex melodic line in the vocal part, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with harmonic accompaniment. The lyrics are positioned below the vocal staff.

k - krum
i hürg

ku
nits

The fourth system concludes the musical score. The vocal line ends with a melodic phrase. The piano accompaniment provides a final harmonic accompaniment. The lyrics are positioned below the vocal staff.

ent min tin

ta - ka vo rin

Tutti - Moderato in tempo giusto

. floe ier - ké - in iev a - sé - in,

sa é vor - tin As - du - zó. A - mé - né - kian a - sas - truk u -

3
 rañ iñ - ruk ier - ghink iev tzen - Bas tsən hi - munk ash - har - hi; si As - do - vañ ha -

- vi - dš - na - gan i her - gri ie - rš - vš - tsav, iev ent mar - gan aher - cš -

Solo

Modo elegiaco come prima

- tsav, si ghš tsus - tsó . . . zan - ši - nos . . . mi -

A musical score for the first system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat (Bb). The music is in a common time signature.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOP 1.26U1 - AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

A single staff of music for the vocal part, labeled 'Solo'. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, expressive style.

U - - - - - sor : : : : : f - - - - -
 Ai - - - - - sor : : : : : i - - - - - cial : : : :

Melod.

A grand staff of music for the piano accompaniment, labeled 'Melod.'. It consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#). The accompaniment provides harmonic support for the vocal line.

A musical score for the second system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat (Bb). The music is in a common time signature.

First system of musical notation. The vocal line (top) contains the lyrics "gmai" and "notsa". The piano accompaniment (bottom) features a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Second system of musical notation. The vocal line (top) contains the lyrics "vash" and "ko". The piano accompaniment (bottom) continues with harmonic support.

Third system of musical notation. The vocal line (top) contains the lyrics "ra" and "solza". The piano accompaniment (bottom) concludes the system.

First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "hauß" and "rör". The piano accompaniment (bottom two staves) provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "par" and "mil". The piano accompaniment (bottom two staves) continues the harmonic progression.

Third system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "ent" and "mil". The piano accompaniment (bottom two staves) concludes the system with sustained chords.

46 ppa : : : : : b- ut - - - - - pod-
 gherds.. : : : : : lev : : st - - - - - rov-

- pka : : : : : & : : st - - - - - pod-
 - pekn : : : : : lev : : ke - - - - - rov-

st : : : : : ken. : : : : : hi - - - - -

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Jahrbaußen a - n - der rür". The piano accompaniment is written for the right and left hands on a grand staff (treble and bass clefs).

Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "aus - mit". The piano accompaniment is written for the right and left hands on a grand staff (treble and bass clefs).

Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "ent - ab". The piano accompaniment is written for the right and left hands on a grand staff (treble and bass clefs).

4/4 time signature. The vocal line begins with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are: "ghérdo... lev sú - - - - - rov -".

The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The lyrics are: "pékn... lev kú - - - - - rov -".

The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The lyrics are: "pé... ken. : : : : hi -".

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a slur and a fermata. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands. The lyrics "st-ral" and "tal" are positioned below the vocal line.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features chords and moving lines. The lyrics "st-ral" and "tal" are positioned below the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features chords and moving lines. The lyrics "in; iev be du" are positioned below the vocal line.

- *tiunka* *ve*

- *rin* *so*

Poco più

- *raten* *es* *kan*

cia - - - - - tial a - - - - -

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase with a slur over the first two notes. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

Modo elegiaco come prima

ghé - - - - - in - - - - -

This system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

ed,
lov,

This system concludes the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

Adagio

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff, featuring a melodic line with various note values and rests. Below the vocal line, there are two staves for the piano accompaniment, with a brace on the left side. The piano part includes chords and single notes in both the right and left hands. There are some markings below the vocal line, including a colon followed by a period and the letters 'su'.

Adagio

The second system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff, featuring a melodic line with various note values and rests. Below the vocal line, there are two staves for the piano accompaniment, with a brace on the left side. The piano part includes chords and single notes in both the right and left hands. There are some markings below the vocal line, including 'ff, mp, f' and 'su'.

The third system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff, featuring a melodic line with various note values and rests. Below the vocal line, there are two staves for the piano accompaniment, with a brace on the left side. The piano part includes chords and single notes in both the right and left hands. There are some markings below the vocal line, including 'ff, mp, f' and 'su'.

pp, *mp* *pp*
rp, *der* *zo* *ru*

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with various note values and rests. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and includes chords and moving lines. The lyrics 'pp, mp, pp, rp, der zo ru' are positioned below the vocal line.

Adagio

Stm *ng*
tin *ns.*

The second system of music, marked 'Adagio', also features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a fermata. The piano accompaniment is more complex, with flowing lines in both hands. The lyrics 'Stm tin ng ns.' are placed below the vocal line.



Յ ի ն ա ն ց ն ։

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վասն մեր, Թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօք։ Սկսիք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակս երգեսցուք նմա սանլով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես տէր Աստուած մեր։

Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց։

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ ըրեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի։ Հազարք հազարաց հրեշտակայեաց կան առջի քո, և բերք բերոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ տէր։ Սև 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց։

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Église et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archanges par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice, labeled "Voce sola", and contains a melodic line with various note values and rests. Below it is a grand staff for the piano accompaniment, labeled "Melodium", which includes both a treble and a bass clef. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some chordal textures.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line shows a more active melodic passage with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic support with a mix of chords and moving lines in both hands.

The third system of the musical score shows the final part of the piece. The vocal line concludes with a series of notes, and the piano accompaniment ends with a few final chords and a sustained bass note. The overall mood is elegiac, as indicated by the title.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system of the musical score includes lyrics in both Cyrillic and Latin script. The vocal line continues with a melodic line of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with eighth notes and chords.

Lyrics (Cyrillic):
 - *ap - qta* : : : : : *mbp* : : *U - mna* : *st* - - -
 - *vor - bes* : : : : : *der* : : *As - dva2* : *mi* - - -

The third system of the musical score includes lyrics in both Cyrillic and Latin script. The vocal line continues with a melodic line of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with eighth notes and chords.

Lyrics (Cyrillic):
 - *er, ha* - - - - - *2t* - - -
 - *er, ha* - - - - - *ca*

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "gus - ush" and "va - son". The piano accompaniment features a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation. The vocal line includes lyrics: "mi - er, ta". There are triplets indicated by a '3' over the notes. The piano accompaniment continues with treble and bass clefs.

Third system of musical notation. This system shows the piano accompaniment with treble and bass clefs, but it does not contain any lyrics.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics: "gus, ush" and "iev". There are triplets indicated by a '3' over the notes. The piano accompaniment continues with treble and bass clefs.

ha

plac.,
riav,

Tutti

San - ctus - mus - pi - ter e - que - sus - ce - pit, et con -
 ha - va - da - rim - ie - gio - v - ash - ter - ni, i - ov - ham -

Modo elegiaco come prima

Solo

- pmp - lav . . . pa - rok. b - ga
 - par - sav . . . pa - rok. le - ga

Tutti - Primo tempo

ik, jo - - - go - vurtk, sorh - - - nu - tius

ent . hrsh - - - daga ier - - - kus - truk . . . ne - ma . . . a - ss -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

mp, su - - - - - pp, su - - - - -
 lov : : : : : su - - - - - rp, su - - - - -

pp

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo p

pp, su - - - - - pp, su - - - - -
 rp, : : : : : surp, ios d'or : : : : : As -

legato

p

rall.

pp - - - - - pp - - - - -
 do - va - - - - - mi - - - - - er.

legatissimo pp

pp

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

2^{da}
Hre

2^{da}
da

First system of musical notation. It consists of a single melodic line on a treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The melodic line features a series of eighth and sixteenth notes with slurs. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a single melodic line and piano accompaniment. The melodic line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with harmonic support.

Third system of musical notation. It continues the piece with a single melodic line and piano accompaniment. The melodic line shows more complex rhythmic patterns, including triplets. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in a treble clef, starting with a melodic phrase that includes a trill. The lower staff is a piano accompaniment in a bass clef, providing harmonic support with chords and moving lines.

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics "gar - ka - - - - vo" written below the notes. The piano accompaniment continues with harmonic accompaniment, including a triplet in the right hand.

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyric "ru" and the piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand and sustained chords in the left hand.

Modo elegiaco *come prima*

Solo

Enarmonia

sor-h-nu
 ti-uns

Enarmonia

i-niv

Tutti *come prima*

Modo elegiaco

come prima

Hor-her-ta-ga
 su

Modo elegiaco come prima

Solo

Enarmonia

zorh-nu - - - - - tius . . . sa -

Enarmonia

i-niv

Tutti come prima

Modo elegiaco

come prima

hor-her-ta-ga - - - - - nav, su - -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest, and then continues with eighth notes, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand.

pp, *sur,*
rp, *su -*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *rall.* and includes a triplet of eighth notes. The lyrics are: *pp, surp, déz so - - - - - pas - - - - - Pénit.* and *rp, surp, déz so - - - - - ru - tians.* The piano accompaniment continues with chords and melodic lines, including a triplet in the right hand.

rall.
pp, surp, déz so - - - - - pas - - - - - Pénit.
rp, surp, déz so - - - - - ru - tians.



Պահոց, Ննչնցիոց •

1 Վասն յերասակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մարգասեր զպատարագա, և համարեմ զհոգիս նոցա 'ի Թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից: Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագա, հաշտեսցի աստուածութիւնդ, և հանգուցե զհոգիս նոցա:

Մարգարեից, Առաքելոց, Հայրապետաց •

2 Ամենակալ ես տէր զորութեանց, որ Թագաւորդ ես յաւիտենից, որ նստիս յերկնից 'ի յերկինս, և լոյս ծագես յարարածս քո: Որ խնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագա մատուցանեմք: Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պատկիչդ ես քոց սրբոց առաքելոց: Վասն զի սոքա են մեզ բարեխոս տէր ամենակալ 'ի քում արքայութեանդ:

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontifici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illumineest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieux; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siègez au-dessus de tous les cieux, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERIALI E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ԹԻՇԱՏԱԿԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola *rall.*

Վ - - - ս հ ի - - - շ ա - - - ճ ի շ ա -
Va - - - sen hi - - - sha - - - da - - - ghi han -

Melodium

ku - - - տ թ - - - լ տ ռ
ku - - - tsē - - - lotra

en - - - ճ ա - - - ճ ա - - - ճ ա -
en - - - gal ha -

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a triplet of eighth notes. The lyrics are: *ir su - - - - - ff*

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment has a sustained bass line. The lyrics are: *ma - - - - -*

Third system of musical notation. The vocal line features a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a sustained bass line. The lyrics are: *ta - - - - - *sfz* sor - - - - -*

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment has a sustained bass line. The lyrics are: *ba - - - - - *pp* raks, *f* iev*

Tutti

Allegretto - Tempo giusto

հա - մա - րիա զհո - րիս նո - - ցա ի թիւ սրբ - քոյ քոյ յար - քա - յու թիւնդ
 ha - ma - ria xho - kis no - - tsa i tiv ser - pots kots har - ka - iu - tiant

երկ - նից: Մա - նա - վանդ զի հա - վա - մով մա - րուս - ցուք ըլ - - զա - մա - քոյն հա -
 ierg - nits. Ma - na - vant xi ha - va - - dov ma - dus - tsuk es - - ba - da - raks hash -

սեւ - ցի մա - րուս - - ծա - թիւնդ, և հոն - րաւ - - ցի զհո - րիս
 des - tsi as - dva - - zu - tiunt, iev han - kus - - tsé xho - kis

cadenza ad libitum

Two systems of musical notation. The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line contains the lyrics "no - - - - - gna : : : : :". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with some notes marked with a fermata.

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԳԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Two systems of musical notation. The first system includes a solo vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff. The vocal line is marked "Solo" and "rall." and contains the lyrics "U - - - - - na : : : : : / A - - - - - na - - - - - gal : : : : :". The piano accompaniment consists of a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

A second system of musical notation, continuing the solo vocal line and piano accompaniment from the previous system. The vocal line includes the lyrics "ies : : : : : / - - - - - dér : : : : :". The piano accompaniment continues with its melodic and bass lines.

ye - - - - - pa - - - - -
 zo - - - - - ru - - - - - *Plac.* :
 : - - - - - tians, :

up : - - - - - qu - - - - - cu - - - - - pt ho : :
 vor : ta - - - - - ka - - - - - vo - - - - - rt ies : :

Ju - - - - - 4th - - - - - m - - - - -
 ha - - - - - vi - - - - - ds -

- - - - - *h*g, *ap* . *h*g - *ah*g
 - - - - - nitx, vor . nes - dist

*h*rg - - - *h*g *h*
 hrg - - - nitx i

*h*rg - - - - - *h*g, *h* *h*g
 hrg - - - - - ghins, iev . luis

. . . Su - - - kuo : : : Ju - - - su
 . . . Sa - - - ke : : : ha - - - ra - - -

- su - - - Su : : : su : : : su - -
 ra - - - ses : : : ko. : : : Vor ho -

- tarp - - su - - [Piano] t - - - ur : : :
 - nar - - hu - - tiamp i - - - oer : : :

i her - - - - - ghir

ker : ba - - - - - da - - - - - ra - - - - - kos : :

ma - - - - - du - - - - - tra - - - - -

Due soli - Allegretto

- - 2442: . 1-
 - - nēm. . Iev
 surp za - nu - net . . ko . pa - - ra -

- - 2442: . 1-
 - - vo - rēm. . dēr . . vor . be - sa-ghicet . . ies kotz

2442: . 1-
 ser - pots a - - - ra - kē - - lots. Va - sen zi . . so -

INN I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Աւետեաց:

- 1 Աւետիս քեզ Մարիամ զոր Գարրիէլ սկզբնաւորեաց.
 Աւետիս աւետիս աւետիս, քեզ Մարիամ աւետիս:
 Բանաւոր տաճար եղեր զու երկնաւոր Թագաւորին,
 Ուրախ լեր". կոյս Մարիամ ուրախ լեր:
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցիկաւէն տաճար Բանին,
 Անմահն". կոյս Մարիամ անմահն:
 Դուռն եղեր գրտխախն կենաց գուտար իմաստուն մերն Եւայի.
 Մոյր լուսոյ". կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:
 Երկնային հարսն անարտա գու կոչեցար երրորդութեան. Աւետիս":
 Զարգարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ. և աղինք. Ուրախ լեր":

Մեներեան:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Մաղխարար ծնար զանմահ պատուին Յիսուս:
 Եղէ՛մ շնչական կենաց պատու սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

Տեստերեղատային:

- | | |
|--|---|
| 3 Քրիստոս ժառաց Թագաւորն
Այսօր եկեալ յընծայումն
Կատարելով նա զօրէնս
Քառասներեայ գալստեամբն: | Զոր մարգարէն Եւայի
Յառաջադոյն գուշակեաց,
Յերուսաղէմ քաղաքի
Սիմէոնի ծերունւոյն: |
|--|---|

Յարտօրեան:

- | | |
|--|--|
| 4 Յարեալ յաւուր երրորդին,
Գուչեր հրեշտակն 'ի վիմին,
Դառք զինուորաց զարհուրին
Իբր զմեռեալ լինին. Կրիկ: | Աւ քահանայս երթային
Զտեփիլն ահեղ պատմէին,
Քրիստոս յարեալ կենդանին
Փրկեաց զչերեալսն 'ի բանտին. Կրիկ: |
|--|--|

Ի Պննտակաստ:

- | | |
|--|---|
| 5 Որ յիններեակ յարելինն,
Ի կատարման պենտակոստին.
Առաքեցեր զքր սուրբ հոգին,
Ի վերնատունըն խորհրդին:
Մըխիթարեւ ըզարամութիւն, | Աշակերտաց մեռատանին.
Շնչեաց նման հոգոյ ուժգին,
Ելեց զառնն յոր նստէին.
Յորմէ պարզւաւ աստուածային,
Հրեղէն լեզուօք բաժանէին: |
|--|---|

Inno dell'Annunciata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|--|---|
| 3 Cristo il Re della gloria,
Oggi viene a presentarsi al tempio;
Col presentarsi dopo i quaranta dì
Adempie alla legge. | Ciò che il profeta Isaia
Predetto aveva
Avvenne in Gerusalemme
Al vecchio Simeone. |
|--|---|

Per la Resurrezione.

- | | |
|---|--|
| 4 Egli risorse il terzo dì,
L'angelo presso la tomba l'annunciava,
Ed i soldati che guardavano il sepolcro,
Sbigottiti caddero come morti. | Correvano essi ai Sacerdoti
E raccontavano ciò che esterrefatti avevano
veduto;
Cristo il vivente risorse,
Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |
|---|--|

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|---|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione
Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli
Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito
Santo. | Il quale a guisa di forte vento
Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano,
E sotto specie di lingue di fuoco
Diffuse la Grazia divina. |
|--|---|

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

3 Christ the king of glory To-day was presented at the temple. By presenting himself after forty days He obeying, fulfilled the law.	That which prophet Isaiah Had predicted Happened in Jerusalem To the aged Simeon.
---	--

For the Resurrection.

4 He arose on the third day The angel proclaimed at the sepulchre; And the soldiers on guard there, Terror-struck, fell prone to earth	They then ran to the priests And told of the wonder they had seen; Christ the living having risen Freed those who were in bonds.
---	---

For the Pentecost.

5 Fifty days after the Resurrection. The Holy Spirit descended at the mystic Supper-room To comfort the eleven apostles in their sadness;	And like a rushing wind Filled and shook the house they were in; And in the form of fiery tongues Shed around the grace divine.
---	--

Hymne de l'Annonciation.

1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

2 Comme une plante d'immortalité Vous germâtes, ô Vierge Sainte!	Et comme une fleur vous produisîtes L'immortel fruit, Jésus! O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus.
---	---

Inno dell'Annunciata.

1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

3 Cristo il Re della gloria, Oggi viene a presentarsi al tempio; Col presentarsi dopo i quaranta dì Adempie alla legge.	Ciò che il profeta Isaia Predetto aveva Avvenne in Gerusalemme Al vecchio Simeone.
--	---

Per la Resurrezione.

4 Egli risorse il terzo dì, L'angelo presso la tomba l'annunciava, Ed i soldati che guardavano il sepolcro, Sbigottiti caddero come morti.	Correvano essi ai Sacerdoti E raccontavano ciò che esterrefatti avevano veduto; Cristo il vivente risorse, Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere.
---	--

Per la Pentecoste.

5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito Santo.	Il quale a guisa di forte vento Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano, E sotto specie di lingue di fuoco Diffuse la Grazia divina.
--	---

Hymn for the Annunciation.

1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

3 Christ the king of glory To-day was presented at the temple. By presenting himself after forty days He obeying, fulfilled the law.	That which prophet Isaiah Had predicted Happened in Jerusalem To the aged Simeon.
---	--

For the Resurrection.

4 He arose on the third day The angel proclaimed at the sepulchre; And the soldiers on guard there, Terror-struck, fell prone to earth	They then ran to the priests And told of the wonder they had seen; Christ the living having risen Freed those who were in bonds.
---	---

For the Pentecost.

5 Fifty days after the Resurrection. The Holy Spirit descended at the mystic Supper-room To comfort the eleven apostles in their sadness;	And like a rushing wind Filled and shook the house they were in; And in the form of fiery tongues Shed around the grace divine.
---	--

Hymne de l'Annonciation.

1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

2 Comme une plante d'immortalité Vous germâtes, ô Vierge Sainte!	Et comme une fleur vous produisîtes L'immortel fruit, Jésus!
O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus.	

Hymne pour la présentation au Temple.

3	Le Christ, roi de la gloire, Dans ce jour vient se présenter au Temple; En s'y présentant, après quarante jours, Il accomplit la loi.	Ce qu'avait prédit Le prophète Isaïe, Eut lieu à Jérusalem Devant Siméon le vieillard.
---	--	---

Hymne pour la Résurrection.

4 Il ressuscita le troisième jour;
L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
Il couraient à la hâte chez les prêtres
Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

5 Cinquante jour s'étant passés
Depuis la résurrection,
Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
Et, comme un vent impétueux, rempli, en mugissant,
La maison où ils demeuraient,
Et sous forme de langues de feu
Y répandit la grâce divine.



- p̄r̄m̄y. ū - ab̄-ſ̄p̄
 - riā; A - v̄-di - - - - - ſ; a - - - - - v̄ - di - - - - -

- - - - - ſ; a - - - - - v̄ - - - - -

- ſp̄, ſ̄ - - - - - ſ̄
 - di, k̄ - - - - - ſ̄ Ma - - - - - ri - - - - -

m, a - - - - - v8 - - - - - dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Du - - - - - ngh an - - - - -

Melod.

ma - - - - - hu



tin n po

This system contains the first three measures of the piece. The vocal line features a melodic phrase starting with a half note, followed by eighth notes, and then two triplet eighth notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic structure with a bass line of two notes and a treble line of two notes.



rall.

g - po ca

This system contains measures 4 and 5. Measure 4 is marked *rall.* and features a melodic line with a half note and eighth notes. Measure 5 contains two triplet eighth notes. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure.



This system contains the final two measures of the piece. The vocal line continues with eighth notes and triplet eighth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic accompaniment.

rall.

ma - - - h be - - - du

ga Hi - - - su

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



CRISTOS QUIS — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo
Cri - - - do - - - pa

Melod. *tutto legato*

rall.

ma - - - g - - - qu - - - lo - - - re
ra - - - ts - - - ta - - - ka - - - vo - - - ra

- - - - - j - - - - - p - - - - - k - - - - - q - - - - - u - - - - - e - - - - - l - - - - - l - - - - - e - - - - - t - - - - - e
a - - - - - i - - - - - so - - - - - r - - - - - io - - - - - g - - - - - h - - - - - ia - - - - - l - - - - - i - - - - - ho - - - - - n - - - - - a

ta - - - - - ju - - - - - ni - - - - - mi - - - - - ni.

INNO PER LA RESURREZIONE

ԵՄԵՆԱԿ — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Յ - ր - ք - ան - ց - ան - ց - ան - ց
Ha - ria - v ha - vu - r

Melod.

tutto legato

կ - ր - ք - ան - ց - ան - ց - ան - ց
io - ror - - - - - tin, Ko - cé - r hrēsh

da - - - - - ga i vi - - - - - min,

Ma - gis - tra - tu - ra -
Ta - sk sin - vo - ra -

sa - hu

ri - p, I - pra - ma - ria - li -
ri - p, I - pra - ma - ria - li -

rall.

System 1 of the musical score. It features a vocal line in the upper staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The vocal line contains a melodic phrase with eighth and sixteenth notes. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part includes chords and moving lines in both hands.

System 2 of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the previous system. The vocal line has a few notes with 'x' marks above them, possibly indicating breath marks or specific articulation. The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic patterns.

System 3 of the musical score, which includes lyrics. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp. The lyrics are:
- *ff* *al-^{to}* - - - *al-^{to}* - - - - - *l* *li* - - - - -
- *pr* *ca* - *mē* - - - - *ria* - - - - - *l* *li* - - - - -
The piano accompaniment continues below the vocal line.

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE

ՈՐ ՅԻՄԵՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ ՅԻ - ՄԵ - ՆԵ - ՐԵ - ԱԿ - ՐԻԱ

Vor hi - s - n̄s - - - - - ria

Melod. *Tutto legato*

gh ho - p̄s - li

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a dotted quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dotted quarter note, a quarter note, and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a dotted quarter note, a quarter note, and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment and melodic line.

LES HUIT TONS

OU

MODES LITURGIQUES

DU

CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

- 1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի . փրկական անօրէնութեամբ , մարմնացելոյն 'ի կուսն վան ըր , Աստուծոյ հարցն մերոց :
- 2 ԱԿ. Զանձուելի զլոյս աստուածութեանն , անօրինաբար կրեցեր 'ի քում յորովոյն Մարիամ մայր և կոյս . օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք :
- 3 ԲԶ. Պարզեառուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ . և արհօղն զլոյս որպէս զօժոց հաւանի պատիլ 'ի Յովսէփայ :
- 4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի ըր Աստուածածին և ազաւեմք զանարատ զկոյսոց : Բարեխօսեա վան անձանց մերոց և ազաւեա զմիածին Որդիդ : Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վան գից մերոց :
- 5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան գասուցն օրհնարանէին ծերքն սասոժք և ազաւքն արմուտնեօք . Ովաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն :
- 6 ԳԶ. Ընդ երկնային հօգեղինաց գասան , այսօր տօնեմք զիշատակ սրբոյն Սաեփանոսի , բարբառնելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց :
- 7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք : Աւետար հրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ կուսնն : Ասէ . Ուրախ լեր բերկրեալք , քանզի Տէր անբանցն է ընդ քեզ :
- 8 ԳԶ. Ի խաչանիչ փայտէն զզրգեցան գժօխք , զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր . ով է ոս որ խափանեաց զմահ :
- 9 ԳԿ. Տեսիլ փայլականակ զուարթնոյն 'ի զիմին հնչեցեալ առ խնկազեաց կանայան , փառակցոյց զերկիւղալից արամութիւնն :
- 10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւաղանան , շնորհազարդեալք Հոգւոյն Աստուծոյ , օրհնեցեք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբուհոյ կուսնն , յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն :
- 11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայտ աւուր յայանեցաւ . հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի :
- 12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ կոյս , անպական տաճար , անպարագիծ կին բոլորից բնութեանց լոյնածաւալ տեղի , այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն անբանց 'ի քեզ , առ որ մաղթեմք բարեխօսել վան մեր անլուելի մայնիւ :
- 13 ԴԿ. Նորահրաշ պատկաւոր և զօրագլուխ առաքինեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արեաբար ընդգէժ մահու . վարդան քաջ նահատակ , որ վանեցեր զթշնամին՝ վարդագոյն արեամբք ըս պակեցեր զեկեղեցի :
- 14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի , երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք . 'ի պարծանս մեր բարձրացեալ անէ մայր Սիոն գտաբարքն իւրովք :

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedecendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed incorporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrando all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudendo.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annuled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature ; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death ; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven ; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée : Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux choeurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant : Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes choeurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messager annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit : Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée ; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort ?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh ! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour ! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature : dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves ! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célébrez votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

առ. ՈՒՐԱԽԱՏԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱԶ. - 1.^o TONO. — Testo N. 1.

Allegretto

Piano introduction in 2/4 time, key of B-flat major. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Coro unisono.

Vocal line with lyrics: U - ra - ha - tsir ie - ghè - - gè - - tsì
Piano accompaniment in 2/4 time, key of B-flat major.

Vocal line with lyrics: Cris - do - - - si . . . po - r ga - ga - - - n
Piano accompaniment in 2/4 time, key of B-flat major.

- mō - - - pē-ter - - pēter, dōp - mō - pē - - mō - -
 dno - - - ré - nu - - tiamp, mar - mna - tē - lu - in i . . .

fū - sōn fū - sō - - - nō U - - - - - - -
 gu - sōn va - so - - - nō As - du - - - - - r

- - - - -
 - - - - -

ԱԿ. ՉԱՆԳԱՐԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱԿ. - 2.^o ԿՈՒՅՈ —•Testo N. 2.

Allegretto

Coro unisono

Չանգարէլի էս-լուիս աս-ճա-նու-տիան ճո-նորինա - քարգրէ-
 Zan-gi-a-ré - li es - luis as - dva - zu - tian do - no - ri - na - par gré -

- ցիք է քում յո - րո Վայ - նի Մարիամ մարիա - յուս օրհնու -
 - tsér i kum ho - ro vai - ni Ma - riam mair ie - v guis orh - nu -

Թիամբ էս-կէզ մե-ճա-նու - - յո - - ճի - ճի -
 - tiamp es - kéz mé - Յa - tzu - - tza - ոճ - մկ.

ԲՁ. ՊԱՐԳԵՒԱՏՈՒՆ — 1. Melodia. BARKEVADUN.

ԲՁ. - 3.º ТУОНО — Testo N. 3.

Moderato

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'Moderato'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a more melodic line in the left hand.

Coro unisono

The second system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in treble clef. Below the vocal line, the lyrics are written in two lines: "Bar - - - ke - va - - - du - n" and "a - - - me - - - ne - - - tzu - n a". The piano accompaniment continues with two staves (treble and bass clef). The tempo remains 'Moderato'.

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in treble clef. Below the vocal line, the lyrics are written in two lines: "a - - - me - - - ne - - - tzu - n a" and "a - - - me - - - ne - - - tzu - n a". The piano accompaniment continues with two staves (treble and bass clef). The tempo remains 'Moderato'.

-- is - ot ho - na - tri ha - r - ke - vs i Bi -

do

-- se in - v ar - go - gu ex - luis vor - bes zo -

- - - - - *sf* *pp* *ff* - - - - - *sf*
 - - - - - ra - - - - - ci ko A - - - - - s - - - - - duca - - - - - zin

sf - - - - - *pp* - - - - - *sf* *pp* - - - - - *sf* *pp* - - - - - *sf*
 io - v a - ga - ca ni za - - - - - na - rad se - - - - - gniat.

pp - - - - - *sf* - - - - - *pp* *sf* - - - - - *pp* - - - - - *sf* - - - - - *pp*
 Pa - re - ho - - - - - sin va - - - - - sa a - n - - - - - ia - nix me - - - - - roix

sf - - - - - *pp* - - - - - *sf* *pp* - - - - - *sf* - - - - - *pp* - - - - - *sf* - - - - - *pp*
 io - v a - - - - - ga - - - - - cia smi - - - - - a - - - - - si - n

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ TУOHO. — Testo N. 5.

Coro unisono

Այ-օր ը-ն-դ հր-ա-կ-ե-ր-պե-ան
Ais-or en-t hra-gher-bian

դա-սա-տն օր-հ-նա-նա-նե
ta-su-tan orh-na-na-ne

- i - n zérkn os - - - do - - - vk
 k - - - a - - - m - - - g - - - a - - - i - - - v dgaikn

ar - - - ma - - - v8 - - - niok: ov - - - sa - - - da

na orh - - - nia - - - l e - - -

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - n - bo - ke -

a tempo
 gi - na - ts - tas - sn a - i - so - r do - nēm.

es - hi - scia - da - gh ser - puia Sds - pa -

no - si : : pa - re - pa - no - lo - v

ad libitum

o - s - ks - s St - Dé

pp *a tempo* *ppp*

U - de - val - ha - r - tse

- - - - - *mp* - *me* - *za* - - *tsu* - *tza-nōmk.* *U* - *vā* - *da* - *vor*
mp - *mē* - *za* - - *tsu* - *tza-nōmk.* *A* - *vā* - *da* - *vor*

hrēsh - *dagn* *a* - *vā* - *da* - *ra* - - - *nēr* *es* - *ze* - *nia* - | *Per* - *ghi* - *cen*
hrēsh - *dagn* *a* - *vā* - *da* - *ra* - - - *nēr* *es* - *ze* - *nia* - | *Per* - *ghi* - *cen*

i *ser* - *po* *Gu* - *sén.* *A* - *sé:* *U* - *rah* *lēr* - *pēr* - *grialt,* *kan* -
i *ser* - *po* *Gu* - *sén.* *A* - *sé:* *U* - *rah* *lēr* - *pēr* - *grialt,* *kan* -

- ր Տճ - - ր ան-բոց է : : ըն - - - ր
 - չի Ըն - - ր ըն-րանքն է : : օն - - - ր

ԳՁ. Ի ԻՍԶԱՆԻՇ — 3.^a Melodia. I HĀCIANISH

ԳԳ. - 5.^o ԿՐՈՅՈ. — Testo N. 8.

Coro unisono

I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - ts - tsan te - - - johk

so - ru - tia - - mp surp ho - - kvuin no - - ro - kũ - tsav őr - ghir: o - v

é sa - vor ha - pa - - nia - ts ez - - mah.

- ɣɔɔɔ ɔɔɔ ɣɔɔɔ - ɣɔɔɔ ɣɔɔ - ɣɔɔɔ ɣɔɔ - ɣɔɔ - - - - -
 - tsial ar hon - gar - kiats ga - na - - - - -

legato assai

- - - - - ɣɔɔ ɣɔɔ - ɣɔɔ - ɣɔɔ - ɣɔɔ - ɣɔɔ ɣɔɔ - ɣɔɔ - - -
 - - - - - is pa - ra - de - tsu - its zɔ - r - ghiu - - -

- - - - - ɣɔɔ - - ɣɔɔ - - ɣɔɔ - - ɣɔɔ - - ɣɔɔɔɔ
 - - - - - ga - - lits dɔrd - mu - tiann.

ገ.ገ. ንብር ሀኩሪ — Melodia. NOR SION.

ገ.ገ. - 7.፬ ጥገገገ - Testo N. 10.

Piano introduction for the first system, featuring treble and bass staves with musical notation.

Coro unisono

ገገገ ሀኩሪ - - ገገገ ገገገ
Nor Si - - on Se - -

Piano accompaniment for the second system, featuring treble and bass staves with musical notation.

- - ንብር ሀኩሪ - - ገገገ ገገገ ገገገ
- - nial ma - - n - - gu - - - - nk surp a - - - - va - -

Piano accompaniment for the third system, featuring treble and bass staves with musical notation.

ff

- Գ - - - Ես շնորհա - ցարգե - - - Լ
 - Զ - - - նայ սնորհա - չար - Լ

Հոգ - և - Ե Աս - - - Ես : : : օրհ - նո -
 հոկ - Վո - Վն Աս - - - Ես : : : օրհ - նո -

- Ես շնորհա - ցարգե - Ես - - - Ե օրհ -
 - Զ չար սնորհա - չար - Ես - - - Ե օրհ -

- pu - h - vo - gu - sin bo - r
 - pu - h - vo - gu - sin bo - r

or - h - ni - ta - ik ha - ni -
 or - h - ni - ta - ik ha - ni -

- ni - ta - ni -
 - ni - ta - ni -

ԳԿ. ԻՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆ — 1.^o Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԳԿ. - 8.^o Tuxoro. — Testo N. 11.

Musical score for the first section, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Coro unisono

Musical score for the 'Coro unisono' section, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

ԻՈՐ-ՀՈՐԴ ՄԵ - Ն և ըս-քան - շե - ի՛ . . . յայ - - սմ
 Hor - hurt mē - z iev es - kan - cie - li . . . vor hai - - sm

Musical score for the second section, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

ա - - սու - ր յայս-ձե - ցաւ. Հո - րհիւր - ք - ան ը - - ք
 a - - vu - r haid-nē - tsav ho - vivka ie - r - kēn en - - t

Հոր-նա - - - - - ք- առի - - - - - և - - - - - մ-
 հրահ - da - - - - - ց- dan - - - - - ք - - - - - ըս

ա - - - - - ք - - - - - զ-
 և - - - - - և - - - - - և - - - - - և

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱԽԱԽԻՆ — 2.^ա Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.⁰ ԿՐՈՔՈ. — Testo N. 12.

i kē - s a - - - - - r op dū - ŋ -
 vor ma - ġ -

- tūmk pa - - - rē - hō - - - sū - - - l va - - - son .
 - tūmk pa - - - rē - hō - - - sū - - - l va - - - son .

mēr a - - - - n lo - rē - li . . . Sai - - - niv.
 mēr a - - - - n lo - rē - li . . . Sai - - - niv.

va - rē - tsar zi - nu . . Ho - kvin - a - ri - a - par en - t -

- tēm ma - hu Va - r - ta - n katch na - ha - da - gh - vo - r

va - nē - tsar et - teah - na - mi - n var - ta - kvin a - riam - pet

ԿՆ ԿՆ - - ԿՆ - ԿՆ ԿՆ - - ԿՆ ԿՆ - - ԿՆ
 ko be - - sa - ghs - tsir zsi - - ghs - ghs - - - ts.

ԴԿ. ԱՆՁԻՆՔ ՆՈՒԻՐԵԱԼԻՔ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԴԿ. - 8.º ТУОХО. - Testo N. 14.

Coro unisono

ԱՆՔ - - ԿՆ ԿՆ - ԿՆ ԿՆ - - ԿՆ ԿՆ - ԿՆ ԿՆ - ԿՆ ԿՆ
 An-ti - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

Ergh-na - vor na - ha - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- dunk i bar - za - ne - s tse - r par - tra - tsa - l do -

- né mair Si - o - n te - s - de - ro - v - ken iu - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I st - - - - - r - - - - -
 I Dè - - - - - r - - - - - ha - r - - - - -

- - - - -
 - - - - -

rit. pp a tempo

- - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*

rit. pp a tempo

- - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*

rit. pp a tempo

- - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*

- - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*

- - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*
 - - - - - *rit.* *pp* *a tempo*

pp

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

h St - - - - - r - - - - - p st - - -
 I Dó - - - - - r - - - - - ba - r se - s -

- - - - - an - - - - - ta
 - - - - - an - - - - - ta

que - bus - tu - be - pro - i - + - -
sa - nu - a no - ra i mi -

rit. pp

rit. pp

rit. pp

a - si - a

poco rit.

poco rit.

poco rit.

FINE

INDICE

Avant-Propos VII

INTROITO ALLA MESSA

Testo	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash	7
Թաղաւոր - Takavor	16

LA LITURGIA

Testo	19
Ի յարկի - I harghi	21
Ընթերցւոյք - Endrialet	—
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkësduzn	25
Testo	32
Բարեխօսութեամբ - Parëhossutiamp	33
Բարբառ աւետեաց - Parpar avëdiatz	35
Testo	37
Որ գերազոյն - Vor kêrakuin	39
Testo	52
Օրհնեա աէր - Orhnia dér	54
Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն - Orhnial takavorutiunn	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav	—
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs hagamutian	—
Տէր ողորմեա - Dér ogormia	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit kum	55
Աստուծոյ երկրապետցուք - Asduzo iergherbakëstzuk	—
Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér	—
Օրհնեա աէր - Orhnia dér	—
Չի քո է կարողութիւնն - Zi ko é garogutian	—
Պաշտօնակ - Broshumé	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera)	56
» » (seconda maniera)	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez	60
Testo	62

Մարմին - Marmin	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méto mër	67
Եւ զսոցդ - Iev zesduik	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp	75
Ողաննա - Ovsanna	79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair iergnavor	82
Testo	90
Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo	94
Հայր մեր - Hair mier	96
Օրհնեա աէր - Orhnia dér	97
Եւ ընդ - Iev ent	98
Աստուծոյ - Asduzo	—
Աւաղի քո - Araci ko	—
Օրհնեա աէր - Orhnia dér	—
Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv	—
Պաշտօնակ - Broshumé	99
Ի սրբութիւնն - I serputiun	—
Միայն սուրբ - Miain surp	—
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp	103
Օրհնեա աէր - Orhnia dér	107
Testo	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp	110
Սաղմոս ասացեք - Sagmos assatzék	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz	112
Լըցաք - Letzak	119
Պահանակ - Kohanamk	122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi	126
Օրհնեցեց - Orhnëtzitz (prima maniera)	128
» » (seconda maniera)	129

AGIOLOGIE

Testo	132
Բազմութիւնք - Pazmutiunk	133
Այսոր էջեալ - Aissor icial	138
Testo	147
Ով է որպէս - Ov é vorbés	148
Հրեշտակային - Hreshdagain	154
Testo	162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	. 163
Ամենակալ - Amēnagal	. 166

I N N I

Testo	. 173
Աւերիս - Avēdis	. 177
Տունի անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	. 182
Յարեալ - Hariav	. 184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh	. 187

GLI OTTO TUONI
del canto armeno.

Nota	. 189
Testo	. 190
ԱՅ. 1. ^o Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
ԱԿ. 2. ^o Tuono - Զանգուելի - Zangiarēli	195
ՔՁ. 3. ^o Tuono - Պարգեւատուն - Barkē- vadun	. 196
ՔՅ. 3. ^o Tuono - Անկանիք - Anganimk	. 198
ՔԿ. 4. ^o Tuono - Այսօր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	. 201

ԳՁ. 5. ^o Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg- nain	. 203
ԳՅ. 5. ^o Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zaedvazazin	. 206
ԳԶ. 5. ^o Tuono - Ի հաշանիչ - I hacianish	206
ԳԷ. 6. ^o Tuono - Տեսիլ-փայլակնաձև - Dē- sil pailagnatsiev	. 210
ԳԸ. 7. ^o Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	. 212
ԳԹ. 8. ^o Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	. 215
ԴԵ. 8. ^o Tuono - Աստուածածին - Asdva- zazin	. 216
ԴԶ. 8. ^o Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	. 220
ԴԷ. 8. ^o Tuono - Անձինք նուիրեալք - An- tsink nevirialk	. 221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեացի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.)	. 224
---	-------